



9^{ème} procès-verbal du Conseil de ville / 9. Stadtratsprotokoll

Séance du jeudi 20 août 2009 à 18 heures

Sitzung vom Donnerstag, 20. August 2009, 18.00 Uhr

Lieu: Aula de l'école primaire du Marché-Neuf, rue de la Loge 2

Ort: Aula Primarschule Neumarkt, Logengasse 2

Présents / Anwesend:

Olivier Ammann, Marc Arnold, Dana Augsburg-Brom, Niklaus Baltzer, Muriel Beck Kadima, Paul Blösch, Andreas Bösch, Urs Brassel, Patrick Calegari, Barbara Chevallier, Marc Despont, René Eschmann, Monique Esseiva, Pascal Fischer, Charlotte Garbani, Pierre-Yves Grivel, Urs Grob, Samuel Grünenwald, Christoph Grupp, Roland Gurtner, Hanspeter Habegger, Markus Habegger, Werner Hadorn, Peter Isler, Stefan Kaufmann, Hans-Ulrich Köhli, Sabine Kronenberg, Thomas Lachat, Teres Liechti Gertsch, Fiorella Linder, Christian Löffel, Claire Magnin, Joseline Marti-Stolz, Peter Mischler, Émilie Moeschler, Franziska Molina, Michèle Morier-Genoud, Peter Moser, Cédric Némitz, Alain Nicati, Pierre Ogi, Maurice Paronitti, Alain Pichard, Hugo Rindlisbacher, Daphné Rüfenacht, Martin Scherrer, Béatrice Sermet-Nicolet, Heidi Stöckli Schwarzen, Salome Strobel, Ariane Tonon, Martin Wiederkehr, Max Wiher, Carine Zuber

Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:

Gina Donzé, Martin Rüfenacht, Thomas Rüfenacht, Fatima Simon, Andreas Sutter, Anna Tanner, Sybille Zingg

Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:

Hans Stöckli, Maire

François Contini, Hubert Klopfenstein, Pierre-Yves Moeschler, René Schlauri, Barbara Schwickert, Silvia Steidle

Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:

Erich Fehr

Présidence / Vorsitz:

Olivier Ammann, Président du Conseil de ville

Secrétariat / Sekretariat:

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

Affaires traitées / Behandelte Geschäfte	Page / Seite
149. Approbation de l'ordre du jour	414
150. Communications du Bureau du Conseil de ville	414
• Prolongations de délais	414
• Décompte de la compétence de la CDG	414
151. Approbation du procès-verbal (19 février 2009 / n° 2).....	415
152. Commission préconsultative spéciale pour les projets "Structures biennoises 2013 et Esplanade"	415
• Élection complémentaire	415
• Complément au cahier des charges	416
153. 20090021 Nomination d'une chancelière municipale	417
154. Rapport de gestion 2008 de l'Administration municipale biennoise	419
• Administration générale	425
• Mairie.....	426
• Direction des finances	426
• Direction de la sécurité	426
• Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture	427
• Direction des travaux publics	427
155. 20090168 Rapport d'activités 2008 Energie Service Biel/Bienne	430
156. 20090150 Contrôle des prestations 2008 de la société Parking de Bienne S.A.	433
157. 20090167 Contrôle des prestations 2008 de la CTS S.A.....	434
158. 20090173 Transports publics biennois (TPB) / Rapport de gestion et compte annuel 2008	435
159. Motivation de l'urgence de la motion 20090283, Werner Hadorn, SP, "Une maison-tour sur l'Esplanade"	439
160. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20090284, Hans-Ulrich Köhli, PVL, "Scènes de drogue au Yucca, à la rue des Tanneurs, à l'aire de l'usine à gaz et à la rue des Jardins"	440
161. 20050107 Points forts de la politique du Conseil municipal 2009 - 2012	440
162. Nouvelles interventions	448

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Mesdames, Messieurs, Chers Conseillers et Conseillères de ville, Chers Conseillers et Conseillères municipaux, cher public, chers Médias, je vais peut-être faire un mauvais jeu de mots, mais il est de circonstance. Le Conseil de ville se met au vert ou plutôt dans le vert, pour ne pas être dans la verdure. Je vous salue bien cordialement dans ces locaux provisoires. Évidemment, ces locaux ne sont pas les mêmes qu'au Bourg, mais ils devraient permettre d'avoir les délibérations, telles que nous en avons l'habitude. Il est bien clair que les distances sont un peu différentes entre les rangs, peut-être un peu plus larges ou peut-être un peu moins profondes et le public nous domine un peu moins. Mais ce qui est essentiel, ce sont les débats et les travaux que le Conseil de ville est appelé à mener tout au long de cette année de situation géographique provisoire.

Tout d'abord, en ouverture, j'aimerais saluer le retour de notre Secrétaire parlementaire, Regula Klemmer, qui après son accident, ses soins et sa convalescence, est de retour parmi nous, pour assurer le bon fonctionnement "technique" de notre Conseil de ville.

J'aimerais ne pas manquer de relever deux choses. Il n'est pas évident de siéger au Conseil de ville le jour de son anniversaire. J'aimerais souligner particulièrement, le jubilé de Stefan Kaufmann, qui fête aujourd'hui ses 50 ans. Bravo et bravo pour les 50 suivants!

Cela fait aujourd'hui, à un ou deux jours près, 30 ans que notre Maire Hans Stöckli est entré au Conseil de ville. En août 1979, il a remplacé Hugo Lehmann. À ce titre, il a décidé de participer au financement de l'apéritif, qui aura lieu tout à l'heure. Je l'en remercie d'avance.

Je remercie aussi Canal 3 pour son reportage sur ces locaux provisoires. Cela a permis à la population de se rendre compte des travaux effectués.

Comme vous pouvez le constater, les installations techniques ont été adaptées. Nous devrions avoir la place nécessaire afin de siéger normalement dans ces locaux. Merci à toute l'équipe de la technique, que ce soit la technique du son, la technique informatique, la disponibilité du concierge, du Service des écoles, de la Direction des travaux publics et tous ceux qui ont mis la main à la pâte, pour pouvoir réaliser ce lieu provisoire aussi rapidement, puisque la décision a été prise, il y a moins de deux mois aujourd'hui.

Nous sommes ici dans l'Aula de l'École du Marché-Neuf. Vous avez trouvé l'entrée principale pour accéder dans ces locaux. Il existe une deuxième entrée, qui permet un accès par l'ascenseur, pour les personnes handicapées. Il y a assez de place dans les locaux aux alentours et dans la Salle des pas perdus. À cet étage, vous avez deux toilettes, hommes et handicapés. Les WC dames se trouvent à l'entresol, juste en-dessous. Les microphones sont différents de l'installation technique que nous avons habituellement au Bourg. La technique est un peu différente, ce qui veut dire que vous devez parler au centre du microphone. Ceci est valable pour la tribune, mais aussi pour le Conseil municipal. Pour le Conseil municipal nous avons installé deux microphones, que vous pouvez prendre en main pour vous exprimer.

Vous trouvez sur vos tables :

- Invitation pour la 31^{ème} Course de Montagne Bienne – Macolin du samedi 10 octobre 2009
- Journal de la Ville de Bienne "0 – 18 Bienne pour les enfants et les jeunes".

149. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé tacitement.

150. Communications du Bureau du Conseil de ville

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Le mois prochain, nous effectuerons une double séance les 16 et 17 septembre. J'ai déjà 21 objets à mettre à l'ordre du jour de la prochaine séance. La séance de ce soir est également très chargée et nous devons certainement reporter des objets.

Vous recevrez prochainement, vraisemblablement avec les documents d'octobre, le plan des séances pour 2010.

Prolongations de délais

Klemmer Regula, Ratssekretärin: Das Stadtratsbüro hat mittels Zirkularbeschlüssen für folgende Vorstösse Fristverlängerung **bis zum 21. Oktober 2009** beschlossen:

- **Motion 20090101**, Peter Moser, FDP, "Vision AGGLOlac, verbindliche Zusagen"
- **Postulat 20090104**, Émilie Moeschler, Groupe socialiste, "Plus de contrat avec des opérateurs téléphonie mobile sans convention collective de travail"
- **Interpellation 20090071**, städtische Sportkommission, "Stehen den Sportvereinen während der anstehenden Neu- und Umbauphase jederzeit genügend Aussenanlagen zur Verfügung?"

Décompte de la compétence de la CDG

Klemmer Regula, Ratssekretärin: Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 13. August 2009 die folgende Abrechnung eines Verpflichtungskredits der Finanzdirektion **in eigener Kompetenz mit folgender Bemerkung genehmigt:** Es liegt eine Diskrepanz zwischen der im Gemeinderatsbericht aufgeführten Gesamtabrechnung (Nettoprinzip) und dem Abrechnungsformular der Finanzkontrolle (Bruttoprinzip) vor. Für dieses Versehen hat sich die hierfür verantwortlich zeigende Abteilung Liegenschaften entschuldigt, weshalb die Abrechnung mit dieser Bemerkung einstimmig genehmigt wird.

- **20020375** Liegenschaft Bözingenstrasse 71 "Lindenhof" / Sanierung / Ausbau

151. Approbation du procès-verbal (19 février 2009 / n° 2)

Le procès-verbal n° 2 est approuvé tacitement.

152. Commission préconsultative spéciale pour les projets "Structures biennoises 2013 et Esplanade"

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Durant ces deux mois, les groupes, les chefs de groupes, les membres de commissions, les membres du Conseil municipal, les membres du Bureau du Conseil de ville et autres ont eu beaucoup de discussions, afin que le point en suspens depuis le mois de juin puisse être réglé. J'aimerais remercier toutes les personnes qui se sont engagées pour trouver une solution. Je crois qu'aujourd'hui, nous pourrons finaliser la constitution de la Commission préconsultative spéciale pour les projets "Structures biennoises et Esplanade".

Je regrette la démission de Madame Muriel Beck de la Commission, pour des raisons de santé. Parfois, des événements de la vie créent des obligations. Je souhaite que votre santé puisse bénéficier de ce retrait, afin que tout aille mieux pour vous. De ce fait, nous aurons donc trois sièges à repourvoir dans cette Commission.

Le Groupe Forum demande de traiter l'élection complémentaire (point 4.b) avant le complément au cahier des charges (point 4.a).

Élection complémentaire

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: J'ai reçu du Groupe Forum trois propositions d'élection. Le Groupe des Verts renonce à proposer un candidat en remplacement de Madame Beck et soutient les candidats du Groupe Forum. Les candidats proposés par le Groupe Forum sont les suivants:

Alain Nicati PRR
Paul Blösch EVP
Stefan Kaufmann FDP

Blösch Paul, EVP: Ich nehme Bezug auf die letzte Stadtratssitzung. Damals nahm ich meine Wahl in die Spezialkommission nicht an. Damit enttäuschte ich etliche Stadratsmitglieder. Dafür möchte ich mich entschuldigen. Bei dieser Sitzung ging es emotional zu und her, auch bei mir... Wenn ich mich heute wieder für diese Kommission zur Verfügung stelle, so stehen hinter diesem Entschluss reife Überlegungen. Ich möchte die Aufgabe nach bestem Wissen und Gewissen erfüllen. Danke für Ihre Unterstützung.

Kaufmann Stefan, Fraktion Forum: Die Fraktion Forum dankt den anderen Fraktionen für ihre Bereitschaft, die dritte Kandidatur der Fraktion Forum zu akzeptieren. Dies ermöglicht meiner Fraktion, in dieser Kommission vorbehaltlos mitzuarbeiten. Wir sind froh, wenn Sie unsere drei Kandidaten unterstützen. Ich verspreche an dieser Stelle, dass die Mitarbeit der Fraktion Forum konstruktiv und im Sinne der Sache sein wird.

Grupp Christoph, Fraktion Grüne Biel: Ich möchte nicht mehr auf die Diskussionen in den Juni-Stadtratssitzungen zurückkommen. Wir wissen alle, was damals geschah, und wir wissen auch über das Meiste, was sich in der Zwischenzeit ereignet hat, Bescheid. Damals wurden zwei Mitglieder der grünen Fraktion gewählt. Unterdessen stellt Frau Muriel Beck Kadima aus gesundheitlichen Gründen ihren Sitz zur Verfügung. Es wurden also nicht etwa irgendwelche Spiele gespielt, sondern der Rücktritt hat einen realen Hintergrund. Die Fraktion der Grünen gibt diesen Sitz nun hier frei, weil sie der Meinung ist (das möchte ich nicht verschweigen), dass es angesichts der vergangenen Diskussionen sinnvoller ist, den Sitz weiterzugeben, als mit Ächzen und Stöhnen wieder einen grünen Kandidaten/eine grüne Kandidatin zu finden. Die Fraktion der Grünen war eigentlich der Meinung, dass dieser Sitz der Linken zusteht und führte auch in diesem Sinne mit der SP Vorgespräche. Daraufhin ergab sich aber die Situation mit den drei Wahlvorschlägen, wie sie soeben unterbreitet wurden. Die Grünen sind eigentlich immer noch der Meinung, dass eine solch wichtige Kommission ungefähr dem aktuellen Verhältnis links/rechts/Parteien entsprechen müsste. Deshalb schauen Sie mit einem leichten Unbehagen auf diese Wahl, sind aber doch einverstanden mit dieser Lösung und werden die Wahl unterstützen. Sie ist nämlich der Meinung, dass diese Kommission endlich sollte arbeiten können, ohne dass weiterhin gestritten wird. Die Kommission muss schlagkräftig sein und als Sparringpartner des Gemeinderats auftreten können. Deshalb hofft die Fraktion der Grünen, dass es nun mit den vorgeschlagenen Kandidaten klappt, und dass die Kommission erfolgreich wird arbeiten können.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Avez-vous d'autres candidatures que celles proposées? Ce n'est pas le cas. Étant donné que le nombre de candidat est identique au nombre de siège à repourvoir, nous pouvons procéder à une élection ouverte.

Vote

Sont élus:

Alain Nicati PRR
Paul Blösch EVP
Stefan Kaufmann FDP

Complément au cahier des charges

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Suite à l'élection des trois membres restants dans la Commission préconsultative spéciale et suite aux discussions menées durant ces derniers mois, **nous proposons de ne pas voter ce**

complément au cahier des charges de la Commission, afin que la présidence reste telle quelle, pour toute la durée de la Commission.

Kaufmann Stefan, Fraktion Forum: Die Fraktion Forum unterstützt den Antrag der Fraktion SP und bittet Sie, in diesem Sinne abzustimmen. Danke.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Vu la discussion, **le Bureau du Conseil de ville retire la proposition.**

153. 20090021 Nomination d'une chancelière municipale

Liechi Gertsch Teres, GPK: Der Gemeinderat schlägt uns vor, Frau Barbara Labbé zur Stadtschreiberin zu ernennen. Die GPK studierte das Bewerbungsdossier und die Zeugnisse von Frau Labbé und erhielt einen guten und überzeugenden Eindruck von dieser Kandidatur. Sie konnten dem Bericht entnehmen, wie das Auswahlverfahren verlief. Der Gemeinderat schreibt, dass er sich freue, dem Stadtrat eine perfekt zweisprachige, weibliche Kandidatin für eine Teilzeitanstellung vorschlagen zu können. Er hat Recht, wenn er diese drei Aspekte betont, denn sie sind in der Tat erfreulich. Wir haben bereits eine Vize-Stadtschreiberin, Frau Ursula Wyssmann, über welche die GPK von verschiedenen Seiten (Regierung und Verwaltung) nur Gutes hört. Nun soll also eine weitere Frau auf der Stadtkanzlei arbeiten. Diese Kaderposition ist - dank des Beschäftigungsgrades von 80% - mit den Aufgaben und der Lebensqualität einer Mutter vereinbar. Es stellt einen gesellschaftlichen Fortschritt dar, dass dies heute möglich ist, eine solche Chance wahrzunehmen, und dass Biel dazu die Gelegenheit bietet. Der Bericht sowie die Zeugnisse im Dossier heben die gründlichen juristischen Kenntnisse (Gesetze, Abläufe) von Frau Labbé hervor, wie auch ihre Erfahrung - dank ihrer Arbeit als Statthalterin - in einer Aufsichtsfunktion. Ferner konnten Sie lesen, dass Frau Labbé Biel und unsere Verwaltung bereits bestens kennt. Sie war Direktionssekretärin des Präsidialstabs und der Finanzdirektion. Ferner werden Frau Labbé Durchsetzungskraft, diplomatisches und philosophisches Flair attestiert. Das wollten wir uns doch auch in Natura anschauen! Die GPK verzichtete auf ein eigenes Hearing, da Frau Labbé bereits von einigen Fraktionen eingeladen worden war und ich die Anliegen der GPK im Rahmen des Hearings der Fraktion SP ins Gespräch bringen konnte (was ich natürlich auch als GPK-Anliegen auswies!). Frau Labbé stellte sich also am Montagabend um 19.15 Uhr der Fraktion SP vor. Sie brachte dabei einen frischen Wind in die Fraktionssitzung, was bei einer Zimmertemperatur von 32° gar nicht so einfach war. Die Fragen beantwortete sie fach- und sachgerecht, gelöst und perfekt bilingue. Sie brachte auch ihre eigenen Beobachtungen furchtlos "sur place" ein. Sie war humorvoll und nahm im Gespräch die Bälle rasch auf. Es war einfach, mit ihr ein Gespräch zu führen. Gleichzeitig kam man durchaus sofort substanziell auf den Punkt.

Der GPK ist neben den Kernaufgaben einer Stadtschreiberin, die naturgemäss vom Gemeinderat definiert werden, Dialogfähigkeit nach allen Seiten wichtig. Eine Stadtschreiberin symbolisiert eine Art Drehscheibe und ist Ansprechpartnerin in viele Richtungen. Nicht nur die Chemie mit dem Gemeinderat muss stimmen; auch zur Verwaltung und zur GPK sowie zum Parlament muss sie einen guten Draht pflegen. Frau Labbé ist sich dessen auch bewusst. Zur Ausgestaltung des 80%-

Arbeitspensums meinte sie auf Frage der GPK, ihr sei klar, dass sie in dringenden Fällen zur Verfügung stehen müsse. Sie fasse die 80% als Durchschnittswert über die ganze Woche gesehen auf. Sie will also keinen freien Tag pro Woche beanspruchen, sondern die 80% auf fünf Tage verteilen. Das bedeutet, dass die einzelnen Tage so gestaltet werden, dass rund 20% Freiraum für Familie und Anderes übrig bleibt. Die GPK befürwortet die Ernennung von Frau Labbé einstimmig. Ich schliesse mein Votum mit einer kleinen Anekdote: Am 18. Juni dieses Jahres, als öffentlich bekannt wurde, dass der Gemeinderat Frau Labbé vorschlägt, hatte ich mit einem bekannten Bieler Fotografen zu tun und sagte zu ihm: "Willst du eine Neuigkeit wissen? Die Stadt Biel will eine Frau zur Stadtschreiberin ernennen, Frau Labbé." Ich kannte sie damals noch nicht, weil ich noch nicht in der Politik tätig war, als Frau Labbé als Direktionssekretärin in der Bieler Verwaltung arbeitete. Da ging ein Leuchten über das Gesicht dieses Fotografen und er meinte: "Was, Barbara kommt zurück?" Effektiv: Barbara Labbé kommt zurück! Offensichtlich hat sie Biel und das Blöschhaus gern. Wie könnte dies besser bewiesen werden, als damit, dass sie wieder zurückkommt? Frau Labbé, die Freude dieses Fotografen soll stellvertretend für die Freude Vieler stehen, die Sie bereits kennen und auch eine Motivation für Ihre zukünftige Arbeit. Bon vent, Madame la Chancelière! (Als ich dies aufschrieb, dachte ich mir: Tiens, nous avons une nouvelle chanson! "La belle Batelière" existe déjà et maintenant nous avons "La belle Chancelière"). Beaucoup de succès et satisfaction dans votre nouveau mandat. Merci de votre attention.

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste a soutenu, à l'unanimité, l'élection de Madame Labbé au poste de Chancelière municipale. Comme l'a dit Madame Liechti Gertsch, Madame Labbé est connue pour ses compétences dans l'Administration biennoise. En tant que romande je tiens à souligner, qu'elle est parfaitement bilingue et en plus, une dame accède à un poste à responsabilités. Je crois que c'est la première fois qu'une femme est élue Chancelière. C'est très intéressant, d'autant plus que nous venons de recevoir cette étude, qui répondait au postulat de Madame Schwickert et qui mentionnait, que s'il y avait des différences entre hommes et femmes dans l'Administration biennoise, c'était dû aux difficultés d'accéder à des postes à responsabilités pour différentes raisons. Nous saluons cette nouvelle nomination et vous proposons de la soutenir. Je vous remercie.

Magnin Claire, au nom du Groupe des Verts Bienne: Le Groupe des Verts soutient également la nomination de Madame Labbé. Je ne vais pas répéter toutes les louanges, qui lui ont été faites mais j'aimerais donner un compliment au Conseil municipal, qui a cherché et trouvé une femme pour un tel poste. Le Groupe des Verts se réjouit d'avoir deux femmes à la Chancellerie.

Stöckli Hans, Stadtpräsident: Frau Labbé wurde vom Gemeinderat nicht darum vorgeschlagen, weil sie eine Frau ist. Ich spreche hier auch nicht als Mann sondern als Stadtpräsident. Selbstverständlich unterstütze ich aber die Voten, die von weiblichen Stadtratsmitgliedern vorgetragen wurden. Der Gemeinderat empfiehlt Ihnen aus Überzeugung und ohne Vorbehalt, diese Nomination zu beschliessen und damit zu ermöglichen, dass die Stadtkanzlei wieder Höchstleistungen erbringen kann. Wir haben eine sehr gute Vize-Stadtschreiberin und erhalten nun auch noch eine sehr gute Stadtschreiberin. So wird die Stadtkanzlei nach der Pensionierung von Herrn Pagani - übrigens gratuliere ich ihm zum heutigen Geburtstag! - weiterhin bestens funktionieren. Ich danke dem Stadtrat für seine Unterstützung. Frau Labbé hat einen

neuen Karriereschritt vor sich: von der Regierungsstatthalterin zur Stadtschreiberin!
Dies freut mich sehr.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 19 juin 2009 concernant la "Nomination d'une chancelière municipale", et s'appuyant sur l'art. 41, al. 6, du Règlement de la Ville de Bienne du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville **arrête**:

1. Madame Barbara Labbé, née en 1964 et domiciliée à La Neuveville, est nommée chancelière municipale de Bienne au 1^{er} octobre 2009.
2. Le Conseil municipal est habilité à conclure le contrat d'engagement correspondant.

Labbé Barbara, chancelière municipale: Je suis émue, très touchée et presque un peu assommée par ces prises de parole et ces louanges. J'espère que je serai à la hauteur et vous promets d'essayer de tout faire pour l'être. Je vous remercie très sincèrement pour cette nomination, que j'accepte bien volontiers. C'est pour moi un honneur, mais aussi une joie de revenir à l'Administration biennoise et d'avoir la chance d'occuper un poste aussi exigeant et intéressant, que celui de Chancelière. Je peux d'ores et déjà vous promettre que je m'engagerai, avec toute ma force et mon potentiel, afin de remplir vos attentes et les exigences du poste. Travailler pour Bienne, m'engager pour les biennoises et les biennois, est un défi que je relève volontiers, car c'est la ville de ma jeunesse, la ville de ma scolarité et de mes premières expériences professionnelles. Bienne a marqué ma trajectoire et marquera probablement aussi celle de mes enfants. Dans cette perspective, je contribuerai donc très volontiers et avec conviction, dans la mesure des possibilités de ma future fonction, à la bonne marche des affaires biennoises, à la prospérité, la qualité et le rayonnement de la Ville de Bienne. Je vous remercie beaucoup et vous souhaite de fructueuses délibérations ce soir, avec une longue liste à l'ordre du jour.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Au nom du Conseil de ville, je vous félicite de cette nomination. Je souhaite que la collaboration se passe très bien avec notre Conseil de ville, ces prochaines années.

154. Rapport de gestion 2008 de l'Administration municipale biennoise

Liechti Gertsch Teres, GPK: Die GPK tritt zum vorliegenden Geschäftsbericht 2008 nicht zu den einzelnen Direktionen an, sie äussert sich in einem generellen Votum - so lässt sich Zeit sparen und doch erhält der Geschäftsbericht der Verwaltung die ihm gebührende Beachtung. Ich möchte zuerst in aller Deutlichkeit den VerfasserInnen des Geschäftsberichts, nämlich den Mitarbeitenden der Verwaltung, danken und ihnen Folgendes sagen: Der Geschäftsbericht ist ein äusserst interessantes, wertvolles Dokument und für uns ParlamentarierInnen ein sehr nützliches Instrument! Er ist nicht nur Rechenschaftsbericht, sondern bietet Informationen, Anstoss für Betrachtungen und für politische Impulse. Zudem ist er ein Nachschlagewerk. Die

GPK hat sich mit allen Direktionen, Abteilungen und Dienststellen intensiv befasst. Dies konnte ich an der Juni-Sitzung der GPK feststellen, und zwar aufgrund der vielen gelben Zettel in den Geschäftsberichten der Mitglieder. Die GPK bedauert es, aus zeitlichen Gründen in der Detaildebatte nicht auf alle interessanten Punkte eingehen zu können. Wie gesagt, der Geschäftsbericht ist ein Nachschlagewerk, das auch während des Jahres konsultiert werden kann. Mit Hilfe dieses Dokuments können Entwicklungen über die Jahre hinweg verfolgt sowie Vergleiche vorgenommen werden. Hier noch ein Hinweis; ich weiss nicht, ob Sie es bemerkt haben: Seit diesem Februar geht das Nachschlagen in früheren Geschäftsberichten besonders leicht! Auf Seite 47 (Stadtkanzlei/Stadtarchiv) können Sie nämlich lesen, dass seit diesem Zeitpunkt sämtliche Geschäftsberichte ab 1909 (auf dem Internet) auf der Website der Stadt Biel aufgeschaltet sind. Ich machte mich kundig und wäre aufgrund der faszinierenden Berichte am liebsten tagelang im Internet geblieben. Anhand der berühmten "Telefonstangenrechnung" können Sie errechnen, dass nach Genehmigung des Geschäftsberichts 2008 der hundertste solche Bericht elektronisch aufgeladen werden wird - ein elektronisches Jubiläum also! Übrigens umfasste der Geschäftsbericht 1909 bereits 101 Seiten, im Jahr 2007 waren es 138 und aktuell 154 Seiten. Sie finden diese historischen Dokumente auf der Website der Stadt (www.biel-bienne.ch) unter Gemeinderat - Stadtkanzlei - Stadtarchiv - Geschäftsberichte der Stadtverwaltung Biel. Namens der GPK bitte ich darum, dem Stadtarchiv unseren Dank für diese tolle Dienstleistung zu übermitteln. Ich denke, dass darin auch der Dank des ganzen Stadtrats eingeschlossen ist.

Im Sinne einer Auswahl gehe ich hier nur auf einige der vielen interessanten Punkte im Geschäftsbericht 2008 ein: auf Seite 9 befindet sich ein kurzer Bericht des Stadtratsbüros. Das nehme ich als GPK-Präsidentin zum Anlass, dem Stadtratsbüro einmal seitens der GPK zu danken. Dieses wirkt im wahrsten Sinn des Wortes im Hintergrund, ist jedoch sehr gut organisiert und hilfreich (beispielsweise durch seine organisatorische Arbeit und Berichte, dort wo sie erforderlich sind). In letzter Zeit waren für die Stadtratssitzungen mehrmals Berichte des Stadtratsbüros traktandiert. Diese trugen zu einer guten Geschäftsabwicklung bei. Merci, Monsieur le Président, Olivier Ammann, et son team!

Der Geschäftsbericht 2008 umfasst - wie gesagt - 154 Seiten (16 Seiten mehr als 2007). Es ist ersichtlich, dass zehn von diesen 16 zusätzlichen Seiten die Finanzdirektion verfasst hat. Seit diesem Jahr baute sie neue Instrumente auf und auferlegte sich auch eine zusätzliche Berichterstattung (den sogenannten Wirtschaftsbericht). Die GPK kann materiell nicht auf Einzelheiten eintreten. Als ParlamentarierInnen finden Sie darin zweifellos viel Futter für Ihre Betrachtungen und politische Arbeit. Diese zusätzliche Berichterstattung finden Sie auf den Seiten 54 bis 63. Es handelt sich im Wesentlichen um den neu eingeführten Wirtschaftsbericht des Delegierten für Wirtschaft (Punkt 2.1.2). Dieser umfasst unter anderem die Punkte "Wirtschaftliche Risiken" oder "Evaluationsprojekte". Es empfiehlt sich, diese zu studieren, wenn Sie mitreden wollen. Zudem ist die Lektüre auch sehr interessant. Es ist ersichtlich, dass der Gemeinderat dem Instrument des Wirtschaftsberichts grosse Bedeutung beimisst. Dies tritt auch bei den Schwerpunkten 2009 - 2012 nochmals klar zu Tage. Zurzeit lässt sich noch nicht abschätzen, inwiefern es sich hier um eher theoretische Überlegungen handelt und inwieweit sich diese Begriffe mit Realität füllen lassen. Dass der Wirtschaftsdelegierte anstrebt, wirklichkeitsnah zu sein, ist unbestritten. Inhaltlich wird sich die Frage stellen, was es heisst, wenn praktisch jedes

Gemeinderatsdossier vorgängig mit der wirtschaftlichen Brille geprüft werden muss. Wohin die Reise insgesamt geht, wird sich somit herausstellen. Fest steht: Die GPK wie auch die politischen Fraktionen werden genau hinsehen und die entsprechende Diskussion wird zum gegebenen Zeitpunkt zu führen sein.

Ein Wort zu den Schwerpunkten 2005 - 2008, die ebenfalls 16 Seiten des Geschäftsberichts umfassen: Es handelt sich hier einerseits um die alljährliche Berichterstattung zu den Schwerpunkten des Gemeinderats im Rahmen des Geschäftsberichts, wie dies seit 2006 jährlich erfolgt. Weil 2008 das Ende einer Legislatur war, bedeutet der Bericht diesmal zusätzlich eine Art Legislaturbilanz der Bieler Regierung. Da wir 2009 im ersten Jahr einer neuen Legislatur stehen, werden die neuen Schwerpunkte (2009 - 2012) in einem gesonderten Traktandum, nämlich unter Punkt 11, behandelt. Dies entspricht im Prinzip einer neuen Regierungserklärung.

Zur Legislaturbilanz: Wie Sie wissen, wählt der Gemeinderat seine Schwerpunkte selber. Es sind Ziele, die er sich auferlegt. Selbstverständlich legt er bei den einzelnen Indikatoren die Messlatte so hoch wie er es will und zündet mit dem Scheinwerfer in die von ihm gewählten Ecken. Aber man kann wohl schon sagen, dass die Handlungsfelder und die gesetzten Schwerpunkte allgemein Hand und Fuss haben, und dass der Gemeinderat nicht an Volk und Parlament vorbei politisiert. Auch Mangel an Ehrgeiz ist dem Gemeinderat nicht vorzuwerfen. Der Politologe Hans Hirter stellt dem Bieler Gemeinderat ein gutes Zeugnis aus. In einem Artikel im Bieler Tagblatt von Juni 2009 erwähnte Herr Hirter, es zeuge von der Ehrlichkeit des Gemeinderats, wenn er für sich in Anspruch nehme, er habe nicht mehr als 48,5% seiner Ziele erreicht. Herr Hirter findet, eine hundertprozentige Erreichung hätte gezeigt, dass die Latte zu tief angesetzt worden wäre. Der Gemeinderat weist in seiner Berichterstattung auch darauf hin, dass Biel in überregionalen und nationalen Medien gewürdigt werde: "*Biel boomt wie lange nicht mehr!*" und "*Comme des fruits mûrs, les bonnes nouvelles se succèdent*", konnte man beispielsweise lesen. Natürlich befällt uns eine gewisse Wehmut, wenn wir uns heute an diese Worte erinnern, denn jetzt sind die Zeiten weniger gut und der Wind weht rauer! Aber wir sollten nicht wehmütig sein, vielmehr sollen uns diese guten Zeiten bis 2008 "Punch" zum Überwinden der vorübergehend schwierigeren Zeiten geben! Sie geben uns das sichere Gefühl, dass die Krise überwindbar ist und wir es schaffen können, denn die guten Zeiten werden wieder kommen: Die Zeiten, in welchen Alpenrosen wieder blühen werden, Zeiten, in denen wir wiederum über "*les bonnes nouvelles qui se succèdent*" und über ein boomendes Biel berichten können. Die GPK empfiehlt Ihnen die Kenntnisnahme des Geschäftsberichts 2008 der Verwaltung und dankt allen Beteiligten für den Einsatz und das Erreichte. Die GPK bittet die Vertreter der Verwaltung, diesen Dank an die Mitarbeitenden weiterzuleiten. Merci de votre attention.

Blösch Paul, Fraktion Forum: Im Namen der Fraktion Forum würdige ich diesen Geschäftsbericht und danke dafür. Letzteres möchte ich nicht als Automatismus anbringen. Wenn ein neues Telefonbuch erscheint, sagen wir zwar der Swisscom nicht merci, aber das, was uns vorliegt, ist mehr als ein Telefonbuch. Deshalb ist es der Fraktion Forum wichtig, danke zu sagen für die geleistete Arbeit (damit meine ich sowohl die das Jahr über geleistete Arbeit als auch das Verfassen des

Geschäftsberichts). Wir finden diesen Geschäftsbericht interessant und aufschlussreich. Zudem gewährt er einen wertvollen Einblick in die Aufgaben und Tätigkeiten von Gemeinderat und Verwaltung. Dem Bericht können viele Statistiken und Chronologien entnommen werden, aber auch Hinweise zu Strategien und Absichten des Gemeinderats.

Beim Rechenschaftsbericht über die Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2005 - 2008 las die Fraktion Forum mit Interesse die Schlussbilanz und stellte fest, dass der Realisierungsgrad mit 50% recht hoch ist. Weitere 25% befinden sich in der Umsetzungsphase und nur ein Viertel ist noch in Planung oder wird nicht ausgeführt. Dafür gibt es gute Gründe. Der Fraktion Forum ist bewusst, dass die Bewertungen recht subjektiv sind. Beispielsweise steht, dass das Sicherheitskonzept umgesetzt sei. Dies ist doch ein wenig in Frage zu stellen! Weiter steht, das Ziel "attraktive Gebühren und Preise" (speziell Energiepreise) sei erreicht. Auch hier gäbe es sicher das eine oder andere Fragezeichen zu setzen. Im Grossen und Ganzen kann die Fraktion Forum jedoch die Erklärungen und Bewertungen nachvollziehen.

Drei Fragen zu einzelnen Zielpositionen:

1. Zu Zielposition 13 / Seite 21 / Quaigestaltung zweite Etappe Oberer Quai Nord: Wenn man vom Fussgänger- und Veloweg Neumarktstrasse (Hotel Mercure Plaza) bis Gartenstrasse einen Augenschein nimmt, sieht man, dass noch nicht viel passiert ist. Wie ist der momentane Stand der Arbeiten?
2. Zu Zielposition 68 / Seite 30 / Handlungsspielraum der Abteilung Liegenschaften: Es ist zu lesen, das Projekt sei wegen der personellen Erneuerung noch pendent. Auch dazu möchte die Fraktion Forum eine Erklärung. Die personelle Erneuerung hat doch bereits vor einer Weile stattgefunden.
3. Zu Zielposition 80 / Seite 33 / Neuordnung Gygax-Areal, Omega-Areal und Gurzelen: Es steht, dass die notwendigen Landerwerbe für Ersatzstandorte eingeleitet seien. Die Fraktion Forum möchte wissen, ob ein Ersatzstandort für die Gärtnerei Wyss gefunden werden konnte (dies war ja der Knackpunkt in diesem Projekt).

Ich möchte nachher nicht nochmals extra ans Rednerpult kommen. Deshalb füge ich gleich noch zwei Bemerkungen zum Präsidialstab an: Der Personalstatistik (Seite 50) ist zu entnehmen, dass 55% der städtischen Angestellten männlich und 45% weiblich, 70% deutsch- und 30% französischsprachig sind. Diese Angaben sind sehr interessant. Die Fraktion Forum möchte die Ausbildungsplätze positiv würdigen. Im Jahr 2008 haben 25 Jugendliche ihre Lehrstelle bei der Stadt angetreten. Zurzeit sind 69 Personen in Ausbildung. Dazu noch eine Frage: Bei 1'058 Vollzeitstellen machen die Auszubildenden 6,5% aus, was nicht sehr viel ist. Die Fraktion Forum möchte den Gemeinderat fragen, ob hier nicht noch Potenzial vorhanden wäre und welche Ideen er diesbezüglich hat. Danke für Ihre Aufmerksamkeit.

Isler Peter, Fraktion SP: Obwohl der Stadtrat nichts zu beschliessen hat, sondern den Geschäftsbericht nur zur Kenntnis nehmen kann, ist er ein wichtiges Geschäft. Vor allem ist es ein sehr wichtiges Dokument. Wir dürfen dafür durchaus ein wenig Zeit einsetzen; sie ist nicht verloren. Ich möchte eine allgemeine Würdigung vornehmen und nur kurz auf den Inhalt eingehen. Es ist ein ausgesprochen wichtiges Dokument und der Stadtrat sollte es entsprechend gründlich zur Kenntnis nehmen. Es wurde sorgfältig gestaltet und gibt dem Stadtrat einen Überblick über das

vergangene Jahr. Man spürt in diesem Bericht auch eine gewisse Begeisterung der Autorenschaft; sie sind bei der Sache und stolz auf die geleistete Arbeit. Ich bin beeindruckt. Es ist eine ausgezeichnete Grundlage für uns Stadtratsmitglieder - nicht nur für einen Rück-, sondern auch für einen Ausblick. Dazu möchte ich ein Beispiel anbringen: Auf Seite 45/46 ist zu lesen, dass die Funktion eines Delegierten für Wirtschaft geschaffen worden sei. Er soll den Finanzhaushalt durchleuchten, die Wirtschaftlichkeit der Verwaltung und einzelner (evtl. gar aller) Projekte prüfen... - dies zusätzlich zur Wirtschaftsförderung. In den letzten 30 Sekunden habe ich das Wort "Wirtschaft" einige Male verwendet. Wirtschaft und Wirtschaftlichkeit sind selbstverständlich sehr wichtige Aspekte. Eine Stadtentwicklung ist ohne wirtschaftliches Handeln unmöglich. Aber (ich traute mich fast nicht, es zu sagen, weil es so banal ist) Wirtschaftlichkeit ist nicht alles! Der wirtschaftliche Aspekt ist nur ein Teil einer Evaluation. Jedes Projekt, jede Massnahme hat wirtschaftliche, soziale und ökologische Konsequenzen. Sie merken, worauf ich hinaus will... Die Evaluation muss auch auf diese Aspekte ausgedehnt werden! Wir kennen diesen Ansatz unter dem Begriff "nachhaltige Entwicklung". Endlich sind wir dort - vom Kanton praktiziert und prominent gefördert und ich frage mich und auch den Gemeinderat, weshalb wir einen Delegierten für Wirtschaftsförderung, für Marketing, für Wirtschaft, aber keinen Delegierten für nachhaltige Entwicklung haben? Dies ist meine Kritik. Ich wäre froh, wenn diese zur Kenntnis genommen würde.

Zurück zum Geschäftsbericht: Er dient nicht nur dem Stadtrat, sondern hat auch noch andere Verwendungsmöglichkeiten. Beispielsweise sehe ich den kritischen Bürger vor mir, der mir auf der Strasse (oder an einem Fest, in einer Kneipe oder an einer Vernissage) begegnet. Ich höre zu, was er über die Bieler Politik und die PolitikerInnen denkt und manchmal erschrecke ich über die Menge der negativen Ansichten, aber auch über das Mass an Unwissen, auf welchem die besagten Ansichten beruhen. Anstelle vieler Erklärungsversuche werde ich solch kritischen Bieler BürgerInnen in Zukunft den Geschäftsbericht zur Lektüre empfehlen. Dort steht sehr viel drin und die Informationen sind so gut aufgearbeitet, dass auch nicht mit Politik belastete Personen sich damit auseinandersetzen können. Natürlich empfehle ich den Geschäftsbericht auch den Medien zur Lektüre (soweit sie es nicht schon getan haben...). Er enthält unglaublich viele positive Nachrichten. Ist das nicht schön? Berichten Sie darüber! Wir brauchen die Unterstützung der Medien, nicht nur ihre Kritik (die auch - aber nicht ausschliesslich)! Die Schlagzeile könnte dann lauten: "Biel kann mit Zuversicht in die Zukunft blicken" anstatt "*Biel im Banne der Krise*" oder "*Die Schweinegrippe hat Biel erreicht*".

Stöckli Hans, Stadtpräsident: Ich möchte für die erfreuliche Aufnahme des gesamten Berichts, aber auch der Berichte des Präsidialstabs und der Finanzdirektion danken. Tatsächlich geht dieser Geschäftsbericht Hand in Hand mit der Rechnung, welche wir im Juni präsentieren konnten. Herr Isler, es ist logisch, dass die Wirtschaft nicht alles ist, aber Vieles ist ohne wirtschaftliches Denken nichts Wert. Die Realisierung guter Ideen muss man auch bezahlen können! Alle klopfen bei der Finanzdirektion an, wenn es ums Zahlen geht. Leider können die anderen Direktionen nicht angesprochen werden, um Finanzierungen sicherzustellen. Eine Antwort auf die Frage, weshalb ein Delegierter für Wirtschaft und Stadtmarketing existiert, aber keiner für nachhaltige Entwicklung: Der Unterschied liegt darin, dass nachhaltige Entwicklung alle angeht und es nicht reicht, sich nur in einer einzigen Direktion, bzw. Abteilung mit diesem Anliegen auseinanderzusetzen. Vielmehr liegt

die Verantwortung für Nachhaltigkeit bei allen Organisationseinheiten. Bei der Wirtschaftlichkeit ist leider der Input noch ungenügend. Es ist eine Querschnittaufgabe, bei welcher sichergestellt werden muss, dass sie auch wahrgenommen wird. Dies gibt mir die Gelegenheit, Sie auf Seite 60/61 aufmerksam zu machen. Der Bericht wurde im März verfasst. Leider haben sich die Risiken, welche damals auf zwischen 18 und 35 Mio. Fr. pro Jahr beziffert wurden, in weiten Teilen bereits bewahrheitet. Wir gehen finanziell äusserst schwierigen Zeiten entgegen. Im Geschäftsbericht wird darauf hingewiesen und auch in den Zahlen zu den Planjahren wird dies dargelegt. Der Stadtrat sieht zwar nicht gerne, dass der Gemeinderat für die Zukunft schwerwiegende Defizite prophezeit. Nun ist das, was für die Zukunft prophezeit wurde, eingetroffen und ich möchte Sie darauf aufmerksam machen, dass bereits im Jahresbericht 2008 die Risiken eingehend erwähnt werden (18 - 35 Mio. Fr.). Genau in dieser Grössenordnung wird sich das Defizit für das Jahr 2010 bewegen. Der Gemeinderat ist derzeit daran, das Budget 2010 zu erarbeiten. Ich möchte dies hier ausdrücklich erwähnen, damit der Stadtrat dereinst nicht sagen kann, er sei nie auf diese Schwierigkeiten aufmerksam gemacht worden. Die Informationen sind schwarz auf weiss im Geschäftsbericht dargelegt. Der Gemeinderat ist selbstverständlich daran, herauszufinden, wie er diese Schwierigkeiten in den Griff bekommen kann. Es wird aber nicht einfach. Sie, werte Damen und Herren, müssen mitmachen. Natürlich ist es schöner, aufzubauen und Projekte zu entwickeln. Aber in Zeiten, in denen das Geld knapp wird und die Wirtschaft kriselt, muss der Gemeinderat entsprechend handeln, damit später nicht der Vorwurf erhoben werden kann, er habe die wirtschaftlichen Realitäten nicht beachtet und weiter gearbeitet. Die Situation wurde realistisch dargelegt. Alle gaben sich beim Erstellen des Berichts Mühe, auch was das Resumé zu den Schwerpunkten der gemeinderätlichen Politik der letzten Legislatur anbelangt. Für die heutige Sitzung sind die Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2009 - 2012 ja auch noch traktandiert. Mehr dazu später.

Nun möchte ich noch die Fragen von Herrn Blösch beantworten. Zum Oberen Quai wird sich der Baudirektor äussern.

- Zu Zielposition 68/ Abteilung Liegenschaften: Es wurde eine Studie in Auftrag gegeben, welche die Aufgaben und das Funktionieren dieser Abteilung ausleuchten soll. Sie wird in diesen Tagen als Entwurf vorliegen. Der Gemeinderat wird sie überprüfen und allfällige sich daraus ergebende Massnahmen ergreifen. Das Problem ist, dass die Studie die Schaffung neuer Stellen vorsieht. Solche Ideen sind im Moment nicht gerade hoch im Kurs... Der Gemeinderat beschloss nämlich am letzten Freitag ein mehrjähriges Stellenmoratorium für die Stadtverwaltung. Dies gilt natürlich auch für die Finanzdirektion.
- Zu Zielposition 80/Seite 33/Neuordnung Gygax-Areal, Omega-Areal und Gurzelen: Der Gemeinderat arbeitet seit mehreren Monaten mit Hochdruck an dieser Frage. Es konnte eine Lösung gefunden werden, allerdings fehlen noch die Unterschriften beider Parteien. Die Lösung sieht folgendermassen aus: Die Firma Swatch Group möchte die Lokalitäten auf dem Gygax-Areal ein Jahr früher als vorgesehen beziehen, d.h. bereits im Juni 2010. Dies ist zwar erfreulich, aber beinahe nicht realisierbar. Die Stadt wird jedoch das Unmögliche möglich machen und damit beweisen, dass ihr diese Firma sehr am Herzen liegt. Weil diese Kündigungsfrist um ein Jahr verkürzt wurde, wird Biel nicht umhin kommen, für die Firma Wyss ein Provisorium zu finden. Die nötigen Voraussetzungen dafür wurden zusammen mit der Nachbargemeinde Nidau geschaffen. Ein Provisorium auf dem Expo-Areal wird

geprüft. Ende Juni 2010 sollten die Räumlichkeiten auf dem Gygax-Areal geräumt werden. Dokumente bezüglich der finanziellen Konsequenzen sind noch nicht unterschrieben, und es ist auch noch offen, ob der Stadtrat noch Kredite sprechen muss, oder ob keine zusätzlichen Investitionen seitens der Stadt mehr nötig sind. Summa summarum: Es handelt sich um eine höchst komplexe Angelegenheit. Auch die Familiengärten sind betroffen. Für diese wird es allerdings eine kurze Verschnaufpause geben. Weil das Terrain ein Jahr früher als vorgesehen beansprucht wird, blieb zu wenig Zeit, die Familiengärten zu verschieben, damit die Firma Wyss bauen kann. Folglich ist ein Provisorium nötig. Dies bedeutet, dass die Familiengärten noch länger in Port bleiben können, als ihnen in Aussicht gestellt worden war. Der Gemeinderat verhandelt mit den Gemeinden Ipsach und Aegerten, um eine Ersatzlösung zu finden. Diese sollte ungefähr in fünf Jahren vorliegen. Dies alles ergab sich - wie gesagt - erst in den letzten Wochen. Die FamiliengärtnerInnen wurden darüber formell noch nicht informiert, dass sie einige Jahre länger in Port bleiben können.

- Zu den Ausbildungsplätzen: Der Personalverantwortliche der Stadt Biel teilt Ihre Meinung, wonach noch Potenzial vorhanden ist. Ich ersuche alle meine KollegInnen, mitzuhelfen. Die Abteilung Personelles gibt sich grosse Mühe und hat im Bereich Ausbildung Ressourcen vorgesehen. Es konnten auch bereits Erfolge verzeichnet werden, indem die Zahl der Ausbildungsplätze erhöht werden konnte. Sie könnte aber nochmals erhöht werden. Dazu braucht es aber die Bereitschaft der Abteilungen und der Direktionen. Ich hoffe daher, dass der Aufruf von Herrn Blösch, den ich gerne weiterleite, Früchte tragen wird.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Zu Zielposition 13: Die Quai-Gestaltung zwischen dem Hotel Mercure Plaza und dem Zentralplatz wurde noch nicht vorgenommen. Das stört auch mich persönlich. Mein Büro liegt nämlich gleich gegenüber, deshalb sehe ich es jeden Tag... Es ist eine unschöne Sache. Wegen einigen Metern kam es zu einem Liegenschaftsstreit. Nun kann aber begonnen werden. In der Investitionsplanung für das kommende Jahr ist ein Betrag von einer Mio. Fr. vorgesehen, obwohl vielleicht noch dieses Jahr begonnen werden kann, damit die Arbeiten bereits im nächsten Jahr beendet sind. Das wäre wichtig. In diesem Zusammenhang möchte ich ausführen, dass es eine "Baum-Aktion" geben wird. Die fünf schönen, grossen Bäume vor der UBS werden in einer grösseren Aktion versetzt. Sie werden im westlichen Teil platziert und auf einer Linie nördlich der UBS-Fassade angeordnet. Schlussendlich werden mehr Bäume gepflanzt, als jetzt vorhanden sind. Der Friedensbaum, der schon zum zweiten Mal weichen musste, wurde nicht sofort ersetzt, weil er gleich nochmals hätte verpflanzt werden müssen. Ich bitte Sie deshalb, diesen Friedensbaum jetzt nicht nochmals zu pflanzen. Warten Sie! Es kommt schon gut! Wie gesagt, soll das Projekt verwirklicht werden, und es sind 1 Mio. Fr. dafür vorgesehen.

Administration générale

La parole n'est pas demandée.

Mairie

Grupp Christoph, Grüne Biel: Ich fasse mich kurz: Bei der Lektüre des Geschäftsberichts des Präsidialstabs, Seite 49 (Kapitel Aus- und Weiterbildung), tauchte eine Frage auf: Es wird aufgeführt, dass im Jahr 2008 130 Weiterbildungsstunden absolviert worden seien. Worauf bezieht sich diese Zahl? Wenn man sie durch alle Mitarbeitenden der Stadt teilt, käme man auf knapp 10 Minuten Weiterbildung pro Person und Jahr. Das kann wohl nicht sein. Können Sie diese Zahl erläutern? Danke.

Direction des finances

La parole n'est pas demandée.

Direction de la sécurité

Beck Kadima Muriel, au nom du Groupe des Verts: L'année 2008 fut une année transitoire pour la Police municipale. Beaucoup d'efforts ont été fournis pour préparer la mise en route de la Police unique, notamment la formation continue. Ceci rend une évaluation du rapport 2008 plutôt difficile. En lisant ce rapport, il est frappant de constater, que de nombreuses mesures proposées dans le concept de sécurité de novembre 2007 et également des mesures urgentes, seront réalisées par la Police cantonale. Ceci freine leur mise en œuvre actuelle. J'espère qu'il est prévu d'inclure également, dans le rapport d'activité 2009, les mesures réalisées par la Police cantonale et d'évaluer, d'une part, la collaboration entre la Ville et la Police cantonale et d'autre part, l'effet des activités entreprises par la Police cantonale sur la sécurité en ville de Bienne, selon les objectifs définis par notre concept de sécurité de 2007.

En ce qui concerne le rapport actuel, j'ai trois questions à poser:

1. Il serait intéressant d'entendre selon quels critères, les mesures non urgentes ont été sélectionnées, pour 2008 (page 80).
2. J'ai été surprise de lire, en page 85, qu'en 2007, il y avait encore 363 interrogations en vue d'une naturalisation, alors qu'en 2008 il n'y en avait plus que 57. Comment cela se fait-il? Y a-t-il eu un nombre plus élevé de naturalisations sans interrogation ou est-ce dû à autre chose?
3. À la page 86, l'évaluation des rapports du contrôle automatique des feux de circulation nous a frappés. Il semble y avoir une contradiction, mais peut-être que j'ai mal lu le rapport. Il y a une baisse des contrôles, mais une augmentation des plaintes déposées auprès de tribunaux. Comment cela s'explique-t-il? L'augmentation des plaintes pourrait-elle laisser croire que les automobilistes aient roulé de manière moins respectueuse en 2008, mettant plus de piétons ou de cyclistes en danger? À quoi est-ce dû?

Nous remercions le Conseil municipal de nous fournir quelques explications. Merci de votre attention.

Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin: Das Sicherheitskonzept und die Kantonspolizei haben tatsächlich teilweise etwas miteinander zu tun. Gewisse Massnahmen, die im Sicherheitskonzept formuliert wurden, betreffen neu nicht mehr

nur die Stadt-, sondern auch die Kantonspolizei. Die Sicherheitsdirektion wird dies im Geschäftsbericht 2009 aufführen. Geplant ist zudem, ein Kapitel "Kantonspolizei" einzuführen, weil die Stadt mit dieser ja einen Ressourcenvertrag abgeschlossen hat (Investitionen der Stadt von jährlich 10 Mio. Fr.). Es ist zu erwähnen, dass das Controlling zusehends besser wird und die Stadt heute die Resultate ihrer Investition sieht. Die Sicherheitsdirektion möchte dem Gemeinde- wie auch dem Stadtrat künftig Rechenschaft über diese Aktivitäten ablegen. Es wird also nicht nur ein Controlling bezüglich des Sicherheitskonzepts angestrebt, sondern auch eines für den grossen Bereich, welcher vom Sicherheitskonzept nicht abgedeckt wird, sondern durch den Ressourcenvertrag mit der Kantonspolizei geregelt wird. Es wurde ferner gefragt, nach welchen Kriterien Massnahmen des Sicherheitskonzepts als nicht dringlich erklärt wurden. Tatsächlich wurden einige Massnahmen gegenüber anderen vorgezogen. Der Entscheid darüber wurde von der Arbeitsgruppe "Sicherheitskonzept" gefällt. Diese entschied oftmals pragmatisch. In Bereichen, in denen sich bereits etwas tut und aktives Personal vorhanden ist, wurden die Massnahmen fortgeführt.

Zur Frage nach dem Rückgang der Einbürgerungsgespräche: Es ist eine interessante Frage. Auch ich war auf die Antwort gespannt. Man kann nicht sagen, dass die Anzahl der Befragungen mit der Anzahl Einbürgerungen identisch ist. Ein Einbürgerungsverfahren erstreckt sich oft über eine längere Zeit, das heisst, dass viele Personen nicht im gleichen Jahr, in welchem die Befragung stattgefunden hat, eingebürgert werden. Verfolgen Sie die vergangenen Jahresberichte, stellen Sie fest, dass das Jahr 2007 (welches als Referenzjahr in Klammern aufgeführt wurde), extrem hohe Zahlen bezüglich Befragungen aufwies. Dies hat mit dem damaligen Pendenzenberg zu tun. Vor ein, zwei Jahren gab es bei den Einbürgerungen einen Engpass, der auch im Stadtrat zur Sprache kam.

Zur Frage bezüglich der automatischen Rotlichtüberwachung: Statt 326 wie im Vorjahr waren es im 2008 lediglich 259 Kameraeinsätze. Wie lange diese Einsätze gedauert haben, ist nicht festgehalten, sicher waren sie nicht alle gleich lang. Deshalb kann aus der Anzahl Kameraeinsätze nicht geschlossen werden, wie viele Widerhandlungen gegen das Gesetz zur Anzeige kamen. Man müsste also auch die Dauer der Kameraeinsätze kennen. Die beiden Zahlen können nicht miteinander verglichen werden und sagen auch nichts darüber aus, in welchem Jahr die BürgerInnen diszipliniert waren. Ein Kameraeinsatz bedeutet demnach nicht einen Einsatz von einer Stunde oder einem Tag, sondern um einen solchen an einem bestimmten Ort während einer bestimmten Zeit.

Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

La parole n'est pas demandée.

Direction des travaux publics

Grupp Christoph, Grüne Biel: Vorhin sagte der Stadtpräsident, dass alle Direktionen im Interesse einer nachhaltigen Entwicklung die Anliegen der Ökologie immer wieder überprüfen. Nun muss ich aber feststellen, dass das Thema bei der Baudirektion in sechs Zeilen abgehandelt wird, wovon die Hälfte Angaben zu

Personalien. Deshalb muss ich leider feststellen, dass das Thema Umwelt der zuständigen Direktion offenbar keinen längeren Kommentar und auch keine substantiellere Begutachtung wert ist.

Stöckli Schwarzen Heidi, Fraktion SP: Die Fraktion SP findet den Geschäftsbericht der Baudirektion - mit gewissen Ausnahmen - informativ und umfassend. Das Thema Umwelt beispielsweise wird sehr kurz behandelt. Der Bemerkung von Herrn Grupp kann ich mich also anschliessen. Die Fraktion SP stolperte über den Punkt 5.2.2 d) auf Seite 137 (Verkehrsberuhigung und Tempo 30). Dort steht, dass vor einigen Jahren die Planung für eine Verkehrsberuhigung in Mett in Angriff genommen wurde, und dass nach Genehmigung des entsprechenden Kredits durch den Gemeinderat die Detailplanung in Auftrag gegeben wurde. Seit mehr als einem Jahr erwähnen Berichte und Fristverlängerungen des Gemeinderats immer wieder die geplante Verkehrsberuhigung in Mett. Praktisch bei allen Erwähnungen wird das Projekt als nachahmenswertes Vorbild für andere Quartiere dargestellt. Auf die Worte folgen aber leider keine Taten. Die Umsetzung wird immer wieder verschoben. Manch eine/r fragt sich, ob die EinwohnerInnen von Mett Menschen zweiter Klasse sind, ob die Angelegenheit für den Gemeinderat von geringem Interesse oder allenfalls politisch höchst delikant ist, oder ob bloss eine direktionale Führungsschwäche vorliege. Wie dem auch immer sei, die Fraktion SP möchte vom Gemeinderat wissen, wann die Realisierung der Massnahmen gegen den Umgehungsverkehr in Mett im Gemeinderat behandelt wird. Zudem stellte sie sich grundsätzlich die Frage, weshalb das Thema Verkehrsberuhigung/Tempo 30 bei der Abteilung Stadtplanung angesiedelt ist und nicht beispielsweise bei der Abteilung Infrastruktur. Zumal es seit Juni 2009 in dieser Abteilung ja einen Fachbereich Verkehr gibt.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Die Baudirektion ist im Mett-Quartier nicht untätig. Zu meiner Ehrenrettung muss ich sagen, dass ich die entsprechenden Vorstösse von einer anderen Direktion "geerbt" habe. Der Gemeinderat ist gewillt, das Projekt umzusetzen. Der Teufel liegt jedoch im Detail. Wenn eine Tempo 30-Zone eingeführt wird, kann nicht einfach ein entsprechendes Signal und ein paar rote Klötze aufgestellt werden, wie früher. Es ist wesentlich komplizierter. Das Projekt kann dreigeteilt werden. Erstens sind Verkehrsberuhigungsmassnahmen am Mettlenweg vorgesehen. Diese sind vordringlich. Im Weiteren sollen im südlichen und im nördlichen Teil des Geyisriedwegs je eine Tempo 30-Zone errichtet werden. Zum Bereich Mettlenweg: Zur Unterbindung des Umgehungsverkehrs liegt ein aktueller Bericht vor. Das Kreditbegehren wird dem Gemeinderat noch in diesem Jahr unterbreitet. Nächstes Jahr kann die Planung umgesetzt werden. Die Situation ist komplex und es braucht Bewilligungen. Zudem ist mit Einsprachen zu rechnen. Die Planung der Tempo 30-Zone im südlichen Teil des Geyisriedwegs ist einfacher umzusetzen. Vermutlich ist es dort ausreichend, Signale anzubringen. Im Jahr 2010 werde ich dem Gemeinderat ein Kreditgesuch vorlegen. Die Umsetzung soll noch im gleichen Jahr erfolgen. Der Nordteil des Geyisriedwegs ist hingegen komplexer. Dort können nicht nur Signale aufgestellt werden, sondern die AutomobilistInnen sollen mit verschiedenen Massnahmen (Übergänge, Verlangsamungsmassnahmen...) dazu angehalten werden, langsamer zu fahren. Auch eine Platzgestaltung ist vorgesehen. Dieser Kredit wird deutlich höher ausfallen (schätzungsweise um die CHF 600'000. bis CHF 800'000.). Der Stadtrat wird sich im nächsten Jahr dazu äussern können. Die Umsetzung ist für das Jahr 2011 vorgesehen. Der Mettlenweg wird also als erster an der Reihe sein. Die Baudirektion ist - wie schon gesagt - nicht untätig! Vor einigen

Monaten wurde in der Abteilung Infrastruktur ein Verkehrsplaner angestellt. Auch der Spezialist für Langsamverkehr arbeitet weiterhin auf der Abteilung Stadtplanung. Die beiden befinden sich noch in der "Findungsphase". Man wird die beiden Stellen gelegentlich zusammenlegen müssen. Aber ich denke, dass es gut kommt. Bitte gewähren Sie den neu eingestellten Personen ein wenig Zeit. Soweit meine verbindliche Antwort. Herr Grupp stellte noch eine Frage zum Umweltbereich und bemängelte den knapp ausgefallenen Bericht zu diesem Thema. Die Kritik ist nicht ganz berechtigt. Sie finden an verschiedenen Stellen Aussagen dazu. Der Bereich Umwelt wird an verschiedenen Stellen aufgegriffen und nicht bloss mit sechs Zeilen abgehandelt. Dies zu meiner zweiten Ehrenrettung. Danke.

Stöckli Schwarzen Heidi, Fraktion SP: Herr Klopfenstein, ich möchte noch einmal nachhaken. Die Fraktion SP möchte wissen, weshalb die Bereiche Verkehrsberuhigungsmassnahmen/Tempo 30 der Abteilung Stadtplanung und nicht der Abteilung Infrastruktur zugeteilt wurde. Sie tönten an, dass dieser Bereich allenfalls einer anderen Abteilung angegliedert werden könnte. Die Fraktion SP interessiert sich dafür. Ihre Andeutung lässt darauf schliessen, dass allenfalls eine Verschiebung ins Auge gefasst wird. Können Sie sich noch etwas konkreter dazu äussern, die Fraktion SP ist nämlich an dieser Frage interessiert. Gedenken Sie den Bereich der Abteilung Infrastruktur zuzuordnen, oder wird er bei der Abteilung Stadtplanung verbleiben? Wie ist Ihre Bemerkung zu verstehen?

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Sie stellen eine Frage aus dem operativen Bereich! Im Bereich Infrastruktur stellte ich eine neue Person ein. Sie kennen sie bestimmt, ich brauche ihren Namen also nicht zu nennen. Der Langsamverkehr ist der Abteilung Stadtplanung zugeordnet. Längerfristig wird es so sein, dass beide Personen zusammenarbeiten müssen. Es ist aber bereits jetzt nicht so, dass sie überhaupt nicht zusammenarbeiten würden! In unserer Direktion wird immer zusammengearbeitet! Die Trennung ist deshalb für dieses Projekt nicht tragisch ...*Zwischenruf*... Wichtig ist doch das Ziel! Der Mettlenweg wird nicht vernachlässigt! Das Produkt ist wichtig! Überlassen Sie es dem Baudirektor, wie er es bewerkstelligen wird und wo er diese Mitarbeitenden einsetzt. Ob sie im fünften oder im ersten Stock sitzen, spielt keine Rolle! Das Projekt Mettlenweg wird umgesetzt.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Avant de passer au vote, j'aimerais remercier en mon nom et en celui du Conseil de ville, l'ensemble de l'Administration de son travail, de son engagement et de sa disponibilité. Je demande au Conseil municipal de transmettre ces remerciements à l'Administration et aux personnes concernées.

Vote

Le rapport de gestion 2008 est approuvé.

155. 20090168 Rapport d'activités 2008 Energie Service Biel/Bienne

Grivel Pierre-Yves, au nom de la Commission de gestion: La Commission de gestion remercie le Conseil municipal de son rapport d'activité 2008 d'ESB et par la même occasion aux auteurs de la remarquable brochure bleue, "Rapport de gestion 2008" de ESB. Cette année, je me suis plongé dans cette brochure. J'ai découvert comme une symbolique innovatrice de cette entreprise. J'ai d'abord trouvé que les six trous sur la page de couverture représentaient les six sociétés (gaz, électricité, eaux, solaire, télécommunications, services) regroupées dans une seule grande entreprise dynamique. J'ai découvert, à l'intérieur, d'excellentes photos, une bonne présentation et à la fin, le regard de tous les biennois dirigé sur le cadeau de fin d'année, que nous offre ESB, c'est-à-dire ce magnifique sapin de Noël, qui orne la Place Centrale.

Oui, chers collègues, ESB est une vraie entreprise dynamique et les défis en 2008 n'ont pas manqué:

- Une y a eu une situation internationale tendue, avec un prix record du pétrole et par conséquent une demande accrue en gaz, une chute des prix et une adaptation du marketing par rapport aux fluctuations du marché.
- La crise économique a touché l'entreprise, dès l'automne 2008, comme beaucoup d'autres entreprises.
- La libéralisation du marché de l'électricité a obligé l'entreprise à trouver de nouveaux marchés et des nouvelles stratégies, à soigner le contact et l'information des clients.
- Encourager la compensation du CO₂ par le gaz c'est à dire un approvisionnement respectueux de l'environnement.
- Un développement de l'énergie solaire dans le Seeland grâce aux cellules solaires et à l'exploitation de la chaleur thermique des sols
- Une exploitation des centrales électriques d'Hagneck, du Lac de Bienne, du Taubenloch, devenue label de qualité "naturemade star" de l'énergie écologique.
- La construction de stations sous-stations supplémentaires dans les nouveaux quartiers, en relation avec les grands projets comme Manor, les Stades de Bienne, Hornbach, Sabag et tout ceci pour soutenir la demande en énergie.
- Des grands travaux ont aussi été exécutés: remplacement des conduites en fonte grise vieillissantes (2,4 km à ce jour), le tout devant se terminer à fin 2009 (une délivrance pour les usagers de la route!).
- Finalement l'eau: nos deux sources, Leugène et Merlin, sont fermées pour raison d'hygiène. C'est alors la station de conditionnement d'eau du lac de Bienne, qui est devenue le fournisseur principal d'eau potable, la station souterraine de Gimmiz compensant le déficit d'eau du volume total, à raison de 27%. D'ailleurs, il faut remarquer que la qualité de l'eau potable biennoise est exceptionnelle et irréprochable. C'est la raison pour laquelle il faut la choyer et par conséquent, accepter d'augmenter les tarifs, puisque les fonds de réserve sont vides.

ESB est une entreprise dynamique, ouverte aux défis du temps et capable de réagir par rapport aux nouvelles situations. Ne réduisons pas cette entreprise à la simple question des tarifs de l'eau mais plutôt à ses nombreuses facettes et à ses nombreuses activités, qui rapportent un joli pactole à la Ville. Je pense, ici, surtout aux bénéficiaires de l'électricité, qui se chiffrent à plusieurs millions chaque année.

La Commission de gestion adresse ses remerciements à la nouvelle direction et à tous ses collaborateurs pour l'excellent rapport d'activités. Au nom de la Commission de gestion, je vous demande d'accepter le rapport du Conseil municipal "Rapport d'activités 2008 Energie Service Biel/Bienne". Merci de votre attention.

Grob Urs, Fraktion SVP/FPS: Die Fraktion SVP/FPS dankt für den eindrücklichen Bericht. Wir können feststellen, dass der ESB seine wichtigste Aufgabe, nämlich die EinwohnerInnen Biels sicher mit Wasser und Energie zu versorgen, gut gelöst hat. Man könnte sagen, dass wir fast Valserwasser trinken (*"s'isch guet, ds Bieler Wasser..."*). Wir sind stolz auf unser Wasser! Der Geschäftsbericht ist sehr informativ und verständlich. Viele Kennzahlen geben über die verschiedenen Tätigkeiten Auskunft. Die Fraktion SVP/FPS wünscht, dass die Umsatzzahlen, welche im Bericht für das gesamte Unternehmen genannt werden, künftig pro Abteilung dargelegt werden. Das wäre sehr interessant. Damit könnte man nämlich feststellen, dass bei einem Umsatz von rund 55 Mio. Fr. im Bereich Strom über 22% des Gewinns (12,8 Mio. Fr.) an die Gemeinde abgeliefert wird. So käme man eher zur allgemeinen Erkenntnis, dass dies ein sehr hoher Anteil ist.

Die Fraktion SVP/FPS unterstützt, was zum Bereich Gas bereits gesagt wurde. Sie ist froh, dass das Sanierungsprogramm Ende 2009 fertig ist. Dies ist die gute Nachricht, denn dies bedeutet, dass es weniger Baustellen geben wird. Zum Bereich Wasser gäbe es auch noch Verschiedenes zu sagen. Im Frühling gab es bereits gewisse Diskussionen, auf welche ich nicht im Detail eingehen möchte. Ich nehme an, dass der Bereich Wasser bei der Budgetdebatte wieder zu reden geben wird. Ich möchte vom Gemeinderat aber noch eine Auskunft: Die Stadt Biel gewinnt 6,2 Mio. m³, was sehr viel Geld ist. Es werden aber nur 4,8 Mio. m³ an die Kunden abgegeben. Es werden also fast 1,4 Mio. m³ (= 30 %) mehr Wasser gewonnen als abgegeben. Woher kommt diese grosse Differenz (28'000 Liter Wasser pro Person!)? Zum Thema Nachhaltigkeit: Die Fraktion SVP/FPS unterstützt die Aktion 50 Solardächer. Ich weiss, dass die Information noch nicht bei allen Endverbrauchern angekommen ist. Vielleicht müsste die Werbung noch intensiviert werden.

Im Bericht steht, dass die Zusammenarbeit mit lokalen Bauunternehmungen gesucht werde. Dennoch ist immer wieder festzustellen, dass nicht wenige auswärtige Firmen am Bauen sind. Mich würde es freuen, wenn der ESB dies etwas korrigieren könnte. Zum Leitungsbau: Der ESB macht den Leitungsbau zum Teil selber. Arbeiten an Leitungen, die er nicht selber vornimmt, werden an ausserkantonale Firmen vergeben. Es gibt keine Bieler Firma, die beim Verlegen einer solchen Leitung beigezogen wird. Die Bieler Firmen werden in der Region für Leitungsarbeiten angefragt. Weshalb nicht in Biel beim ESB? Vielleicht kann dies mit der neuen Führung der Sicherheitsdirektion einmal diskutiert werden, damit der ESB künftig vermehrt mit dem Bieler Gewerbe zusammenarbeitet. Ansonsten verdankt die Fraktion SVP/FPS den Bericht und ist mit diesem einverstanden.

Mischler Peter, Fraktion SP: Die Fraktion SP nahm den Tätigkeitsbericht des ESB zur Kenntnis. Diesem ist zu entnehmen, dass der ESB eine enorme Arbeit geleistet hat. Vieles wurde bereits erläutert. Besonders erfreulich ist, dass die Graugussleitungen bald vollständig ersetzt sein werden. Der Absatz im Bereich Strom stieg im Jahr 2008 um über 3% und auch der Absatz im Bereich Gas konnte gesteigert werden. Ein grosser Meilenstein wurde mit dem Projekt "Wasserkraftwerk

Hagneck" erreicht. Die Interessen der Denkmalpflege, des Heimat-, Natur- und Hochwasserschutzes mussten unter einen Hut gebracht werden. Wenn das Projekt dereinst verwirklicht wird, kann angeblich 40% mehr Strom erzeugt werden. Chapeau! Der ESB musste sich mit der Liberalisierung des Strommarkts befassen, was sicher keine leichte Aufgabe ist. Der Gaspreis stieg im Verlauf des Jahres 2008 dreimal, einmal sank er. Dies hat zur Folge, dass es schwierig ist, ein Budget zu erstellen. Im Detailhandel war das einfacher: Der Bierpreis stieg nur einmal... Die Fraktion SP verdankt den Tätigkeitsbericht ESB und möchte, dass der Dank an alle weitergeleitet wird, angefangen bei jenen, die im Graben arbeiten, bis zum Direktor. Danke für Ihre Aufmerksamkeit.

Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin: Ich danke für die gute Aufnahme des Berichts. Es ist schade, dass nicht alle 140 Mitarbeitenden des ESB hier anwesend sind. Sicher hätten sie grosse Freude gehabt, wenn sie Ihre Worte gehört hätten. Demnächst wird aber eine Mitarbeiterinformation stattfinden, an welcher alle, auch jene die im Graben arbeiten, teilnehmen. Ich werde den Dank anlässlich dieser Veranstaltung gerne weiterleiten. Ich werde ausrichten, dass der Stadtrat wahrnimmt, dass der ESB seine vielseitigen Aufgaben gut erledigt, und dass er die Versorgungssicherheit, welche für die BewohnerInnen oft so selbstverständlich ist, abgesehen von einigen wenigen kurzen Pannen immer gewährleistet. Über die Aufwand-Seite des Budgets 2010 werden Sie sich freuen (mehr verrate ich nicht). Über die Ertragsseite werden Sie sich etwas weniger freuen. Im Jahresbericht wird unter dem Stichwort "Risiken" bereits erwähnt, dass der ESB auf eine schwierige Situation zusteuert, und dass es wichtig ist, dass er sich gut positioniert. Neben dem wichtigen wirtschaftlichen Aspekt ist es uns auch ein Anliegen, dass nachhaltig gearbeitet wird. Es wurde heute bereits mehrfach erwähnt. Ich bin dankbar, dass sich Vieles tut. Sie werden bestimmt davon hören.

Zur Frage von Herrn Grob, ob die Umsatzzahlen pro Abteilung veröffentlicht werden könnten: Ich nehme an, dass sie die Zahlen für die Bereiche Gas, Wasser und Strom separat ausgewiesen haben möchten. Der ESB stellt nämlich als Ganzes eine Abteilung der Stadtverwaltung dar. Ich gehe davon aus, dass es durchaus möglich ist, gewisse Kennzahlen zu präsentieren, wie dies ja auch in der Jahresrechnung erfolgt - einfach nicht zu sehr im Detail. Zum Vorwurf, das ansässige Gewerbe werde nicht genügend berücksichtigt: Ich nehme Ihren Wunsch entgegen und werde der Frage etwas genauer nachgehen. Gerne werde ich Ihnen zu gegebener Zeit eine Rückmeldung geben. Zur Frage Wassergewinnung/Wasserabgabe, welche Sie mir zum Voraus gestellt haben: Es ist tatsächlich frappant, zu sehen, dass gut 22% des gewonnenen Wassers nicht verkauft wird, sondern als Verlust betrachtet werden muss. Diese Verluste gehen insbesondere zulasten der Brunnen von Biel und Nidau (ungefähr 10%). Dazu kommen Verluste im Leitungsnetz, Wasser also, das im Boden versickert (knapp 13%). Mir erschien dieser Wert sehr hoch. Ich liess mir aber die schweizerischen Durchschnittszahlen unterbreiten und erschrak noch mehr, denn das schweizerische Mittel beträgt 15% bis 25%! Vielleicht haben Sie gelesen, dass im Seeland neu sogenannte Ortomaten eingesetzt werden. Diese Geräte orten ein allfälliges Leck. Der ESB besitzt bereits 52 solcher Ortomaten. Diese zeigen grössere Wasserverluste an. Nun ist es leider unmöglich, jeden Meter des Leitungsnetzes mit einem solchen Gerät auszustatten. Um das Netz zu verdichten, müsste mit Investitionen von 1 Mio. Fr. (plus Folgekosten für den Unterhalt) gerechnet werden. Deshalb muss leider ein gewisser Wasserverlust in Kauf genommen werden.

Immerhin liegt der ESB klar unter dem schweizerischen Durchschnitt. Einen weiteren grossen Anteil stellen auch die "Bezüge ohne Messung" dar. Darunter fallen verschiedene Nutzer, z.B. die Feuerwehr, aber auch der Wasserdiebstahl. Es gibt viele Leute, die Wasser direkt ab einem Hydrant beziehen. Dies wäre grundsätzlich möglich, man müsste aber einen Zähler des ESB verwenden und das Wasser bezahlen. Dennoch ist es offenbar so, dass recht viel Wasser gestohlen wird. Dies wird weder verfolgt noch geahndet. Als Letztes wird auch Wasser für den Eigengebrauch verwendet (z.B. Spülungen). Diese Informationen waren für mich sehr interessant. Über das Ausmass (fast 23%) bin ich ein wenig erschrocken. Diese Wasserverluste sind aber durch die genannten Gründe erklärbar und scheinen überall üblich zu sein. Ich danke Herrn Mischler für seine Worte und werde seinen Dank gerne weiterleiten. Natürlich gäbe es über den ESB noch sehr viel zu erzählen. Wir werden ein anderes Mal Gelegenheit dazu haben. Danke.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 15 mai 2009 concernant le rapport d'activités 2008 d'ESB, et s'appuyant sur l'art. 8, al. 3 du Règlement ESB (RDCo 741.1), le Conseil de ville **arrête**:

1. Le rapport d'activités 2008 d'ESB est approuvé.
2. Le Conseil de ville élit en tant qu'organe de révision d'ESB pour les exercices 2009 à 2012 l'organe chargé de la révision des comptes de l'Administration municipale. Les travaux de révision correspondants font partie intégrante du mandat rémunéré forfaitairement concernant la révision des comptes communaux pour les années 2009 à 2012.

156. 20090150 Contrôle des prestations 2008 de la société Parking de Bienne S.A.

Morier-Genoud Michèle, au nom de la Commission de gestion: La Commission de gestion a pris connaissance du rapport de la Société Parking de Bienne S.A. pour l'année 2008. Je souligne les aspects suivants de ce rapport:

- Cette année encore, la société APCOA S.A. a fourni un travail positif et le contrat de bail à ferme a été prolongé jusqu'à fin 2010. Le groupe APCOA occupe une position de leader en Europe, en tant que prestataire de service spécialisé dans la gestion de places de stationnement.
- Le Parking de la Gare a un taux d'occupation en augmentation de 3,5%, ce qui démontre que l'acceptation dans la population est en bonne voie et en augmentation.
- La Station Vélos a réalisé un bénéfice de 16'905 fr. 10. Ce montant est attribué au financement spécial, par lequel la Station Vélos a été financée. Le chiffre d'affaire a pu augmenter de 5,5% en 2008.
- Au niveau financier, il faut noter le rachat de l'hypothèque UBS, d'une valeur de 1,8 mio. fr. ce qui permet de diminuer le capital étranger de 899'632 fr. 60.

- Finalement, un bénéfice de 269'190 fr. 95 a été comptabilisé et c'est un beau résultat pour l'année 2008.

La Commission de gestion remercie tous les collaborateurs et collaboratrices ainsi que le Conseil municipal, pour le pilotage du Conseil d'Administration. Comme vous le savez, Madame Schwickert a remplacé Monsieur Scherrer. La Commission de gestion vous recommande de prendre connaissance du rapport du Conseil municipal. Merci de votre attention.

Vote

S'appuyant sur l'article 9 du Règlement concernant le Parking de la Gare de Bienne (Règlement du Parking de la Gare; RDCo 761.6) du 22 février 2001, le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

Il est pris connaissance du rapport du Conseil municipal du 15 mai 2009 concernant l'accomplissement des tâches confiées à la société Parking de la Gare de Bienne S.A. par le Règlement du Parking de la Gare.

157. 20090167 Contrôle des prestations 2008 de la CTS S.A.

Bösch Andreas, GPK: Die GPK dankt den Verantwortlichen für den übersichtlichen, grafisch ansprechenden und fristgerecht eingereichten Bericht. Natürlich wurde auch in der GPK über Vergangenheit und Zukunft der CTS diskutiert, über all die im Raum stehenden Themen (z.B. Liegenschaften, Stadien usw.). Vieles ist in Bewegung. Die GPK erachtet es als fehl am Platz, in die Zukunft schauen zu wollen und bereits Forderungen an die neue Leitung zu stellen. Sie ist der Meinung, dass dem neuen Verwaltungsrat und dem neuen Präsidenten zuerst ein gewisser Zeit-Bonus zusteht. Sie bedankt sich für den Bericht und nimmt vom Leistungscontrolling CTS SA 2008 Kenntnis.

Grivel Pierre-Yves, au nom du Groupe Forum: Le Groupe Forum constate une légère amélioration depuis l'année passée, probablement due à une meilleure gestion, à un meilleur marketing et à la nomination d'un nouveau Président du Conseil d'administration, qui doit insuffler un vent nouveau dans son équipe. Les recettes ont augmenté, surtout dans les locations, en particulier la Maison-Tour et la Maison du Peuple. Les résultats du Département sports et loisirs sont aussi en augmentation. La piscine couverte et le restaurant du Palais des Congrès subissent moins de pertes. Les points faibles sont: les départs de Teletexte et de Viasuisse ainsi que l'assainissement des infrastructures techniques des salles (Maison du Peuple et Salle du Hirschen). Concernant la salle du Hirschen, j'ai vraiment des doutes et je ne sais pas si nous pourrions la réparer.

En résumé, nous constatons une légère amélioration globale. Nous voyons quand même un problème à l'avenir: l'effet de la crise sur les locations actuelles.

Stöckli Schwarzen Heidi, Fraktion SP: Die Fraktion SP schliesst sich den Empfehlungen der GPK an. Sie nimmt mit Befriedigung zur Kenntnis, dass der Bericht zum ersten Mal rechtzeitig vorgelegt wurde, und dass er die an ihn gestellten Anforderungen erfüllt. Die Fraktion SP hofft und erwartet, dass dieser Standard auch künftig eingehalten wird.

Stöckli Hans, Stadtpräsident: Mit grosser Befriedigung nehme ich zur Kenntnis, dass die CTS heute Abend zum ersten Mal seit langer Zeit nicht Prügelknabe, sondern Lobempfängerin ist, und ich werde dies sehr gerne weiter leiten. Ich hoffe, dass die guten Wünsche, die ich weiterleiten werde, die neu bestellten Organe und neuen Verantwortlichen beflügeln werden. Eine kleine Ergänzung, die nicht im Bericht zu lesen ist: Der Tod des designierten Präsidenten im letzten Mai machte mich sehr betroffen, und ich bedaure ihn sehr. Hier noch ein Hinweis zur Bemerkung der GPK: Der Stadtrat hat die nötigen Voraussetzungen für die nächsten Jahre geschaffen. Es sieht aus, als ob die CTS den Verpflichtungen nachkommen können wird und sich als tauglichen Partner für die Gérance der Stades de Bienne profilieren will. Natürlich stehen die Stadien noch nicht und es ist noch nicht definitiv geklärt, wer die Betreibergesellschaft sein wird. Ich bin aber guter Hoffnung, dass die CTS Chancen hat, sich zu bewerben.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 15 mai 2009 concernant "Contrôle des prestations 2008 de la CTS S.A.", et s'appuyant sur l'art. 7 du contrat de prestations avec bail à ferme conclu entre la Commune municipale de Bienne et la société Congrès, Tourisme et Sport S.A. en date du 23 décembre 1997, le Conseil de ville **arrête:**

Il est pris connaissance du rapport sur le contrôle des prestations 2008 de la CTS S.A.

158. 20090173 Transports publics biennois (TPB) / Rapport de gestion et compte annuel 2008

Calegari Patrick, GPK: Die allgemeine Tendenz des heutigen Abends, die städtischen Abteilungen zu rühmen, werde ich fortsetzen und namens der GPK etwas Positives über die VB (Verkehrsbetriebe Biel) sagen. Diese tätigte im Berichtsjahr 2008 sehr grosse Investitionen: Sie schaffte zehn neue Gelenk-Trolleybusse an. Somit gibt es in Biel nur noch Niederflurtrolleybusse. Sicher sind alle Passagiere dankbar für diese Neuerung. Ebenfalls wurden acht Autobusse der neusten Generation angeschafft. Eine dritte grosse Investition betraf die neuen Fahrgast-Informationssysteme. Auch diese sind sehr nützlich und stellen für die Passagiere eine Verbesserung dar. Ein paar Zahlen: Täglich stehen 50 topmoderne Fahrzeuge im Einsatz. Das Unternehmen beschäftigt 160 Mitarbeitende und ist somit ein bedeutsamer Arbeitgeber. Ici c'est Bienne - Bienne bouge! Wir haben steigende Schülerzahlen zu verzeichnen, grössere Geschäfte wurden eröffnet, zwei Sportvereine konnten in eine höhere Liga aufsteigen, das Industriegebiet im

Bözingenmoos ist weiter gewachsen: All dies fordert die Verkehrsbetriebe, Fahrplananpassungen vorzunehmen. Sie waren dieser grossen Aufgabe gewachsen und meisterten sie tadellos. Demzufolge konnte eine Zunahme 624'000 Fahrgästen verzeichnet werden. Sogar der Garagist Calegari benutzte die VB etwas mehr... Insgesamt wurden im Jahr 2008 3'112'000 km gefahren - eine unglaubliche Zahl! Ferner konnte bei einem Aufwand von Fr. 28'220'304.94 ein Gewinn von Fr. 1'674.43 erzielt werden. Aussi, les petites gouttes font un jour déborder le vase... Das Eigenkapital beträgt fast 13 Mio. Fr.. Ich stelle fest, dass das Unternehmen gesund und alles in bester Ordnung ist. Die Stadt Biel verfügt über topmoderne Verkehrsbetriebe, welche sicher zu den besten und schönsten in der Schweiz zählen. In den letzten Jahren vollzog sich ein Wandel: Die VB werden vermehrt respektiert, diese wiederum respektieren auch die Automobilisten und Lastwagenchauffeure. Es herrscht nicht mehr die gehässige, aggressive Stimmung von früher, als die neue Regelung eingeführt wurde, wonach die Trolleybusse Vortritt haben. Heute herrscht Fairplay bei allen Verkehrsteilnehmenden, was täglich feststellbar ist. Das Personal ist sehr freundlich. Ich erkundigte mich bei meinen Kunden, welche bei den VB arbeiten, nach dem Arbeitsklima. Sie bestätigten mir, dass dieses angenehm sei, sowohl was die Passagiere als auch die Chauffeure anbelange. Diese Woche hatte ich Gelegenheit, Herrn Kneuss, dem Direktor der VB, im Namen der GPK zu danken und ihm zu diesem Bericht und zur tagtäglich erbrachten Leistung zu gratulieren. Diesen Dank der GPK spreche ich auch allen Mitarbeitenden und dem Verwaltungsrat der VB aus. Auch dem Gemeinderat gebührt unser Dank. Die Bieler Bevölkerung (inklusive der Garagist Calegari) darf stolz sein und für das gute Geschäftsjahr danken!

Nicati Alain, au nom du Groupe Forum: Il a été dit beaucoup de bien et avec raison des Transports publics biennois. Vous me permettrez de ne pas répéter ce qui a été dit, notamment par Monsieur Calegari. C'est vrai, l'usine marche bien et elle est bien dirigée. Le rapport annuel 2008 est bien fait et il est facilement lisible. Nous avons le droit d'être fiers de nos transports publics.

Mais, que va-t-il se passer demain? Le rapport en parle peu. C'est aussi une activité de 2008 de s'occuper de l'avenir. Le durcissement de la situation économique publique nous oblige de plus en plus à penser à l'avenir. Les transports publics sont un élément fondamental de l'avenir de notre Ville, compte tenu des problèmes de circulation et d'écologie, qui entraîneront le développement de Bienne. De quel concept d'approche de l'avenir dispose la Direction des Transports publics biennois? Que pourrait-on faire pour que les 90'000 habitants concernés utilisent plus souvent les transports publics? Pour couvrir quels besoins et comment les transports publics vont-ils se marier avec le nouveau tram?

On pourrait me poser la question suivante: *Pourquoi ne prends-tu pas le bus?* Je le prends uniquement lorsque je n'ai pas d'autres solutions. Le marketing des Transports publics n'est pas, à mon sens, assez actif et assez agressif, vis-à-vis de la clientèle. Il faut motiver les citoyens et citoyennes pour qu'ils utilisent plus souvent les transports publics. Je n'ai pas envie de faire un cours de marketing, mais il faut un marketing plus offensif. Cette entreprise fonctionne très bien. Le personnel est motivé et les conducteurs et conductrices font même des acrobaties pour tenir les horaires. Voilà ce que pense le Groupe Forum de ce rapport très bien fait. Nous avons l'occasion de nous exprimer sur les transports publics, c'est la raison pour laquelle,

nous profitons de dire ce que nous pensons utile de faire. Je vous remercie de votre attention.

Morier-Genoud Michèle, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste a pris connaissance du rapport annuel 2008 des Transports publics biennois. Nous nous réjouissons des efforts entrepris pour renouveler le parc des véhicules, ceci aux normes de l'Office fédéral des transports et aux normes européennes en matière de pollution. J'aimerais également souligner la croissance du nombre de personnes transportées de 4,1%. Ce chiffre montre qu'il y a une bonne acceptation de ce moyen de transport parmi la population. Comme disait Monsieur Nicati, il y a encore des efforts à faire. Si je pouvais vous conseiller quelque chose, allez une fois en bus avec votre petit-fils ou arrière petit-fils!

J'aimerais remercier tout le personnel des Transports publics pour son calme, sa patience et sa conduite zen dans les nombreuses rues en travaux cette année. Une bonne conduite des bus a démontré, entre autre, un faible taux d'accidents. Cependant, un point nous inquiète: la perte, comme nous l'avons entendu dans la presse, de deux lignes importantes, aux profits d'entreprises privées, qui certainement paient moins bien leurs employés et qui ne font pas ou moins état des critères de qualité, que nous exigeons. J'ai une question à poser au Conseil municipal: De quelle manière le Conseil municipal compte-t-il soutenir les efforts des Transports publics biennois, qui ont à assumer leur rôle de service public, de qualité, dans un marché qui est libéralisé et dans lequel la règle est la rentabilité? Merci de votre attention.

Scherrer Martin, Fraktion SVP/FPS: Auch die Fraktion SVP/FPS dankt den Mitarbeitenden der VB für ihren Einsatz, den sie das ganze Jahr über für dieses Unternehmen erbringen. Auf den Bericht möchte ich nicht eingehen, sondern ein paar Worte zu einem nicht im Bericht stehenden Punkt verlieren, welcher aber unserer Fraktion aufgefallen ist: Der Bericht macht Angaben über die Zufriedenheit des Personals und der Kundschaft sowie über die Pünktlichkeit. Allerdings wird dies nur in Textform dargelegt. Die Fraktion SVP/FPS vermisst klare Kennzahlen. Beispielsweise ist auf Seite 7 zu lesen, dass Angaben bezüglich Kundenzufriedenheit erhoben werden. Man vernimmt allerdings nicht, ob sich diese verbessert hat und wenn ja, in welchem Ausmass. Im Weiteren fehlen Statistiken zum Thema Schwarzfahrende oder Vandalismus. Ich arbeite bei der SBB. Bei diesem Unternehmen gehört es zum Standard, dass solche Kennzahlen veröffentlicht werden, damit die Entwicklung verfolgt werden kann. Deshalb möchte ich den Gemeinderat fragen, ob er die Kennzahlen kennt und - falls nein - ob er bereit wäre, bei den VB dieses Thema anzusprechen, damit der nächste Bericht solche Kennzahlen aufweisen wird. Danke für Ihre Aufmerksamkeit.

Bösch Andreas, Fraktion Grüne Biel: Die Fraktion der Grünen dankt für diesen Bericht. In einer sehr angenehmen Art und Weise werden auf 28 Seiten die VB präsentiert. Dazu kann man nur gratulieren. Dabei darf aber nicht vergessen werden, dass sich das Unternehmen selber darstellt, und dass es sich nicht um eine objektive Betrachtung handelt. Der Bericht enthält erfreuliche Zahlen und Statistiken. Das Bedürfnis der Bevölkerung nach Benützung des öffentlichen Verkehrs ist offenbar gross und immer noch im Steigen begriffen. Die Flotte der Verkehrsbetriebe ist modern und wird laufend weiter modernisiert. Unter dem Strich ergibt die

Jahresrechnung ein positives Ergebnis, auch wenn diese Zahl etwas kleiner ausfällt als im letzten Jahr. In der Fraktion der Grünen sind auch einige kritische Voten gefallen. Eines griff das gleiche Thema auf, wie vorhin Herr Nicati erwähnt hatte: Ein Ausblick auf die kommenden Jahre (mögliche Marktentwicklung) fehlt weitgehend. In einem Jahresbericht einer Firma, die sich nach marktwirtschaftlichen Kriterien orientiert, sollten solche Überlegungen enthalten sein. Einige Kennzahlen waren für die Fraktion der Grünen etwas schwierig zu interpretieren. Beispielsweise werden auf Seite 24 die Anzahl Linien, Netzlänge, Platzangebot usw. dargelegt, es fehlen aber die jeweiligen Vergleichszahlen zum Vorjahr. Bei anderen Zahlen werden die Vorjahreswerte angegeben. Es ist nicht ersichtlich, weshalb dies nicht überall gleich gehandhabt wird. Die Schlussfolgerung liegt nahe, dass die Vergleichswerte auf Seite 24 fehlen, weil die Zahlen schlechter sind als jene des Vorjahres. Ich bin jedoch nicht sicher, ob dies tatsächlich der Fall ist. Alles in allem kann sich die Fraktion der Grünen hinter den Geschäftsbericht der VB stellen und sie nimmt Kenntnis davon.

Hadorn Werner, SP: Eine kleine Frage: Ich fand nirgends Angaben zur Energiebilanz. Auf Seite 25 werden die Fahrleistungen der Trolley- und Autobusse aufgeführt. Daraus lässt sich entnehmen, dass jene der Trolleybusse leicht abnehmen, während jene der Autobusse eher zunehmen (ausgenommen Fahrleistungen Autobusse durch Dritte). Insgesamt kann daraus geschlossen werden, dass mehr mit Benzin oder Diesel als mit Strom gefahren wird. Es wurde viel von Gas-Fahrzeugen gesprochen. Ist dies heutzutage kein Thema mehr?

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich danke für die gute Aufnahme des Geschäftsberichts, namentlich Herrn Calegari für seine Ausführungen. Diese waren ein Plädoyer für Busspuren. Dass es nicht mehr so gewichtige Friktionen zwischen Bus- und Privatverkehr gibt, ist vermutlich nicht zuletzt auf die Tatsache zurückzuführen, dass es getrennte Busspuren gibt und diese immer weiter perfektioniert werden. Die Busspuren sind wichtig, und es sollen weitere entstehen. Deshalb gibt es gewisse Baustellen. Zurzeit leiden die Buspassagiere darunter, sind die separaten Trassées aber fertig erstellt, werden alle froh sein. Es wurde moniert, der Bericht mache kaum Aussagen über die Zukunft. Nicht, dass dies im Verwaltungsrat nicht diskutiert würde! Herr Verwaltungsrat Contini kann sicher bezeugen, dass zur künftigen Strategie intensive Sitzungen und Workshops durchgeführt werden, denn die Verkehrsbetriebe befinden sich in einem schwierigen Umfeld. Sie mussten einen Rückschlag erleiden, indem sie die bestehenden Linien 74 und 3N verloren. Dieser Entscheid ist allerdings noch nicht rechtskräftig, denn er wurde ans Verwaltungsgericht weiter gezogen. Ich bin gespannt, ob dieses den Entscheid des Eidgenössischen Departements für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK) stützen oder umstürzen wird. Dazu kann ich sagen, dass der Verlust dieser Linien zwar unschön ist, weil die VB wachsen und nicht schrumpfen möchte. Es gilt also, über die Bücher zu gehen. In finanzieller Hinsicht wäre der Verlust allerdings verkraftbar und er könnte auch personell aufgefangen werden, weil die Buslinie 1 eine Angebotsverdichtung erfahren wird. Die neun Personen, welche bis anhin die Linien 74 und 3N bedienen, können also umgelagert werden. Die grosse Herausforderung liegt in der Zukunft der VB, wenn dereinst das Regiotram realisiert wird. Dazu wurden Workshops durchgeführt. Es gibt drei Strategien: Die VB bauen und betreiben das Tram (ein grosses Ziel...), die ASM baut die Linie oder eine Kooperation, bzw. eine Annäherung der VB an die ASM wird angestrebt (evtl. sogar eine Fusion). Ich möchte allerdings nicht gross aus der Schule plaudern. Es ist aber

völlig klar, dass der Gemeinderat hinter den VB steht und sie nicht fallen lassen wird. Sie soll nicht verschachert werden! Ein Tram ist natürlich auf Zubringer-Buslinien angewiesen. Deshalb sollte es möglich sein, dass sich die VB mit einer Kooperation und ihrem Knowhow geschickt in die Angelegenheit Regiotram wird einbringen können.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 15 mai 2009 concernant "Transports publics biennois (TPB) / Rapport de gestion et compte annuel 2008, ", et s'appuyant sur l'art. 12, al. 3 du Règlement sur la création de l'entreprise municipale autonome de transport de Bienne du 26 novembre 2000 (RDCo 764.0), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

Il est pris connaissance du rapport de gestion et du compte annuel 2008 (rapport de révision inclus) des Transports publics biennois (TPB).

159. Motivation de l'urgence de la motion 20090283, Werner Hadorn, SP, "Une maison-tour sur l'Esplanade"

Hadorn Werner, SP: Ich möchte eine dringliche Motion einreichen, welche ein etwas variantenreicheres Bauen auf der Esplanade ermöglichen sollte. Die Stadt Biel hat die einmalige Chance, ihr Stadtzentrum neu zu gestalten. Natürlich besteht für dieses Gelände ein Zonenplan. Mir wurde gesagt, dass der Gemeinderat eine allfällige Änderung dieses Zonenplans vorsieht. Es ist natürlich klar, dass ein Architekt, der den Auftrag erhalten möchte, nicht mit einem anderen Zonenplan rechnet. Der Wettbewerb ist bereits sehr weit gediehen. In dieser Angelegenheit wird bereits gejubelt. Ich weiss nicht, ob dies gut ist. Mit meiner dringlichen Motion möchte ich den Gemeinderat einladen, die nötigen Vorkehren zu treffen, damit im Wettbewerb beispielsweise auch ein Hochhaus geplant werden kann. Deshalb ist die Dringlichkeit gegeben.

Vote

sur la motivation de l'urgence **de la motion 20090283**, Werner Hadorn, SP, "Une maison-tour sur l'Esplanade"

L'urgence est accordée.

160. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20090284, Hans-Ulrich Köhli, PVL, "Scènes de drogue au Yucca, à la rue des Tanneurs, à l'aire de l'usine à gaz et à la rue des Jardins"

Köhli Hans-Ulrich, GLP: Diese Interpellation stellt Fragen zur Situation rund um das "Yucca". Wir alle wissen, was sich dort derzeit abspielt. Es ist unschön. Ich erachte es als dringlich, dass etwas unternommen wird. Konkret frage ich im Vorstoss, warum der bereits gesprochene Kredit für eine Überwachung durch private Sicherheitsdienste nicht ausgeschöpft wird, um Massnahmen zu ergreifen, wie man sie in anderen Städten sieht. In Bern beispielsweise läuft nicht so viel um den vergleichbaren Drogentreff.

Vote

sur la motivation de l'urgence **de l'interpellation 20090284**, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Scènes de drogue au "Yucca", à la rue des Tanneurs, à l'aire de l'usine à gaz et à la rue des Jardins"

L'urgence est accordée.

161. 20050107 Points forts de la politique du Conseil municipal 2009 - 2012

Liechti Gertsch Teres, GPK: Über die politische Bedeutung der Schwerpunkte haben wir uns bereits bei Traktandum 7 geäussert. Es sind Schwerpunkte und Indikatoren, die vom Gemeinderat selber definiert wurden, eine Art Regierungserklärung des Gemeinderats. Als solche wird sie sehr begrüsst und mit Interesse entgegen genommen. Es ist am Parlament, durch Vorstösse seinerseits seine Akzente zu setzen - und dies sollten wir als Volksvertreter auch tun! Die Zeit reicht nicht, um allzu sehr ins Detail zu gehen. Meiner persönlichen Auffassung nach gäbe das Thema Schwerpunkte Stoff für eine ganze Sondersitzung oder -session. Es ist jedoch heiss und der Stadtrat hat noch viel zu tun. So bleibt es also bei einigen ausgewählten Punkten und Anmerkungen. Auch dieses Dokument ist als Nachschlagewerk, Orientierungshilfe durch das ganze Jahr gedacht und soll Ansporn für unser eigenes politisches Engagement in dieser Legislatur sein. Der Gemeinderat hat einen Entscheid getroffen: In dieser zweiten Auflage der Schwerpunkte (für die Legislatur 2009 - 2012) behielt er die Systematik und auch die gedankliche Einteilung der ersten Auflage (Legislatur 2005 - 2008) bei. Wir finden also dieselben vier Handlungsfelder, gleich benannt, und auch die gleichen dreizehn Schwerpunktkapitel - mit einer Nuance - gleich benannt. Dies erlaubt uns, bessere Vergleiche zwischen Vergangenheit und Zukunft anzustellen und damit auch Einiges über die Entwicklung einzelner Bereiche wahrzunehmen. Änderungen lassen sich nur in kleinen Nuancen entdecken. Sie finden diese, wenn Sie die Schwerpunkte der letzten Legislatur wirklich minutiös mit jenen der laufenden Legislatur vergleichen.

Beispielsweise können Sie im Einführungstext zu Schwerpunkt 1 (Wachstumsstadt Biel / Handlungsfeld 1 Impulse für Biel) auf Seite 6 des Einführungstextes lesen, dass nicht mehr nur von Seeufergestaltung gesprochen wird, sondern von

gemeindeübergreifender Seeufergestaltung. Warum dies angepasst wurde, ist wohl allen klar. In diesem Schwerpunkt wurden neu achtzehn Indikatoren bestimmt (vorher waren es lediglich deren neun). Eine solche quantitative Erweiterung ist nirgends sonst anzutreffen! Zu Handlungsfeld 2 (Lebensqualität in den Quartieren), Seite 8: Wenn dieser Text mit jenem der letzten Version verglichen wird, ist ersichtlich, dass neu Velo-Anliegen explizit erwähnt werden. Es ist vermehrt ausdrücklich die Rede von sicheren Fusswegnetzen und Veloverbindungen (Punkt 2.3 "Die Sicherheit für den Zweiradverkehr..."). Mehr "grüner" Verkehr wird also angestrebt und das ist erfreulich! Für den Fall, dass der Gemeinderat seine Schwerpunkte im Laufe der Legislatur noch erweitert, was er vermutlich tun wird (in der letzten Legislatur hat er es auch getan), möchte die GPK einen inhaltlichen Wunsch anbringen: Sie wünscht sich Entwicklung von Lebensqualität in den Quartieren auch im gesellschaftlichen Sinn (convivialité). Die bürgerlichen GPK-Mitglieder erschrakten ein wenig, als schon wieder von "social" gesprochen wurde. Die rot-grünen Mitglieder verstehen unter convivialité "gesellschaftlich". Ich erlaube mir, Ihnen diesen kleinen Einblick in das GPK-Gremium zu gewähren. Die GPK wünscht sich inhaltlich also Begegnungsstätten, bzw. -möglichkeiten.

Zum Handlungsfeld 4 (Familienstadt) Auf Seite 13 wird das städtische Angebot aufgezeigt. Der Gemeinderat legt Wert auf Chancengleichheit für alle Bieler Kinder (welche aus 142 Nationen stammen und 68 Sprachen sprechen) und damit auf die Frühförderung. Hierfür wurden neue Indikatoren und neue Ziele geschaffen. Die Stadt Biel will allen Kindern das Rüstzeug zukommen lassen und dadurch die Chance bieten, sich integrieren zu können. Die GPK hat zu Indikator 4.8 (Seite 14) eine kritische Anmerkung anzubringen. Lapidar wird als Zielvorstellung formuliert: *"Es liegt eine Schulraumplanung vor"*. Diese muss nun mit Inhalten gefüllt werden! In diesem Punkt gibt es zwischen uns ParlamentarierInnen und der Exekutive schon lange ein Seilziehen! Wir haben ein gutes Gedächtnis und eindruckliche Erinnerungen! Handlungsbedarf ist angesagt und wir sind gespannt! Zum Handlungsfeld 5 (Kulturstadt), Seite 15, eine Anmerkung: Der Jurabogen wird explizit als Element in Biels Kulturpolitik positioniert: *"Die Stadt Biel verstärkt ihre Rolle als Kulturstandort des Jurabogens..."* Dies ist eine interessante Strategie und es wird sich herausstellen, ob sie sich bewährt. Unter 5.3 finden wir ein Musterbeispiel eines gut messbaren Indikators: *"In Biel finden mindestens zwei wiederkehrende nationale und internationale Veranstaltungen statt."* Früher wurde vager formuliert. Die GPK erachtet es als positiv, dass sich der Gemeinderat genau äussert. Sie wünscht sich dies auch in anderen Bereichen. Insgesamt wünscht sich die GPK, dass Ziele und Indikatoren inskünftig konkret messbar formuliert werden. Ein Hinweis zu Handlungsfeld 6 (Zusammenleben für alle) Seite 16 und 17: Die integrationspolitischen Grundprinzipien werden auf Seite 16 klar definiert. Die Thematik ist sowohl für die Ratslinke wie auch -rechte sehr interessant: Integration als Querschnittsaufgabe ist für alle Regelstrukturen massgeblich. Gezielte, niederschwellige Förderung bereitet MigrantInnen auf die Teilnahme an Regelangeboten vor.

Zu Schwerpunkt 3 (Zentrumsstadt Biel, Seite 23ff): Zum Handlungsfeld 10 (Kräftiges Zentrum für die Region) finden wir auf Seite 24 folgende interessante Formulierung: *"Durch Gesetz können den Regionalkonferenzen später weitere obligatorische Aufgaben übertragen werden. Die Stadt Biel bildet als zweitgrösste Stadt im Kanton Bern das Zentrum dieser "Willensregion" Biel - Seeland - Berner Jura."* Biel

beansprucht also den Lead. Bezüglich des Vereins seeland.biel/bienne schreibt der Gemeinderat: *"Die Stadt Biel verfügt innerhalb des Vereins seeland.biel/bienne über eine wichtige Stimme"*. Das sind gute und interessante Nuancen. In den Regionalkonferenzen hat die Stadt Biel eine Art Vormachtstellung, die sich dadurch rechtfertigt, dass Biel das grösste Mitglied ist. Dies ist allgemein anerkannt. Der Verein seeland.biel/bienne erwartet von unserer Stadt, dass sie als Primus inter pares wirkt, wo es von den Partnern erwartet wird und Sinn macht. Die Formulierung des Gemeinderats trägt diesem Umstand Rechnung. Ich beglückwünsche ihn zu den Feinheiten in seiner Ausdrucksweise.

Dies also die wahlweise herausgegriffenen Punkte. Es ist zu heiss und würde zu lange dauern, um auf weitere einzugehen. Der Bericht verdient es aber, dass wir ihm einen Moment widmen. Sie sind eingeladen, sich weiter eingehend mit den Schwerpunkten der gemeindrätlichen Politik 2009 - 2012 zu befassen und aus diesem Instrument Nutzen zu ziehen. Die GPK beantragt Ihnen Kenntnisnahme des vorliegenden Berichts.

Wiher Max, Fraktion GLP: Die Fraktion der Grünliberalen studierte den Bericht mit grossem Interesse und Freude. Mich persönlich interessierte dieser fast mehr als der Geschäftsbericht, denn zu letzterem konnte die Fraktion der Grünliberalen nichts beitragen. Hier, wo es nun um die Jahre 2009 - 2012 geht, wird unsere Fraktion alles daran setzen, dass möglichst viele der versprochenen Punkte erfolgreich umgesetzt werden können. Der Bericht ist umfassend. Es ging mir ähnlich wie Herrn Isler mit dem Geschäftsbericht. In meinem Umfeld hielt ich an Politik interessierten Kritikern diesen Bericht unter die Nase und bekam interessante Rückmeldungen. Ich möchte zwei Punkte hervorheben. Punkt 2.3 (Seite 8): *"Die Sicherheit für den Zweiradverkehr ist erhöht, insbesondere ist eine Lösung für die Unterführung Madretschstrasse / Mettstrasse realisiert."* Ich weiss, dass ich mich wiederhole, aber als zum letzten Mal dazu gesprochen wurde, hiess es, dies würde fünf bis zehn Jahre dauern. Jetzt stelle ich fest, dass bis 2012 doch konkrete Massnahmen möglich sein sollen. Ich bin gespannt... Zu Schwerpunkt 2 Wohnstadt Biel (Seite 12): *"Biel verfügt über ein reichhaltiges, überregional anziehendes Kulturleben sowohl für den französischsprachigen wie auch für den deutschsprachigen Kulturkreis. In Biel finden regelmässig Veranstaltungen von nationalem und internationalem Interesse statt, sowohl etablierter Anlässe wie neue Events."* Ich möchte Herrn Daniel Schneider, einen anerkannten Kulturorganisator zitieren, der sagt, Biel sei im aktuellen Kulturgeschehen in die 1. Liga abgestiegen. Mich freut zwar sehr, dass der FC und der EHC Biel aufgestiegen sind, aber ich stelle als Konsument des Bieler Kulturlebens mit Bedauern fest, dass dieses darbt. Dies hat vermutlich mit der Infrastruktur zu tun. Im Bericht ist auf Seite 15 unter Punkt 5 Kulturstadt (Zielposition (Indikatoren) 5.3) zu lesen, dass dieses Defizit behoben werde. Es sollen sogar zwei wiederkehrende nationale und internationale Veranstaltungen stattfinden. Mit Hilfe der überparteilichen Kulturgruppe reichte ich eine Motion ein, welche eine Eventhalle für Biel fordert. Auf die Antwort bin ich sehr gespannt.

Magnin Claire, au nom du Groupe des Verts Bienne: Nous remercions le Conseil municipal de ce rapport. Néanmoins, pour le Groupe des Verts, il est difficile d'en tirer des conclusions et de saisir l'orientation prioritaire. Nous ne savons pas comment le Conseil municipal a procédé pour établir ses points forts:

- Sur quoi s'est-il basé?

- Quelles sont ses priorités?
- S'est-il basé sur la crise économique ou pense-t-il poursuivre dans la direction de la législature précédente?
- Quelle est son analyse de la situation et de l'évolution actuelle des besoins de la population?
- Quels sont les défis qu'il pense devoir relever?
- Dans quelle direction veut-il aller?

D'autre part, il nous manque des indicateurs précis pour saisir l'objectif et l'évaluer. Ainsi, nous nous trouvons devant un texte qui est, en quelque sorte, un intermédiaire avec un certain nombre d'objectifs très précis, facilement mesurables et d'autres très vagues, dont l'interprétation peut varier d'une personne à l'autre, d'un bord à l'autre. Le Groupe des Verts peut adhérer à ce programme de législature, avec notre propre lecture évidemment.

Nous aimerions aussi mettre l'accent sur ce qui nous a laissé sur notre faim. Nous aimerions, par exemple, que dans le cas du cadre du projet de réorganisation de l'Administration, que Bienne soit aussi citée comme employeur et que la volonté de maintenir les postes de travail et offrir des places d'apprentissage et de stages pour les jeunes, soit mentionnée. Nous souhaiterions aussi une mention claire sur l'engagement de Bienne, favorable à l'égalité hommes-femmes, avec des mesures concrètes, découlant de la Charte européenne sur l'égalité entre les hommes et les femmes, à laquelle la Ville a adhéré. Nous aimerions également, que l'accent soit mis, autant sur les mesures solides de construction pour améliorer la qualité de la vie dans les quartiers périphériques, que sur les mesures préconisées, afin que les habitants aient un droit de participation et surtout, de décision sur l'aménagement de leurs quartiers et de leurs besoins. On peut être aussi très malheureux dans un quartier parfait!

La Ville de Bienne se développe et beaucoup de logements sont construits. La Ville doit se doter d'une politique sociale du logement et également investir pour offrir des logements avantageux, car ceux qui se construisent actuellement, ne seront certainement pas accessibles aux bourses modestes. Nous risquons ainsi de perdre une certaine mixité sociale, de créer des ghettos de pauvres, mais aussi des ghettos pour les classes moyennes supérieures. Selon le Groupe des Verts, ce point est insuffisamment mentionné dans le document en discussion.

Pour terminer, le Groupe des Verts restera très attentif aux thèmes du document, qui leur tiennent à cœur: une politique énergétique en direction du durable à 100%, une politique des transports publics, une participation des citoyens aux transformations de leur cité, tout au long du processus et le maintien et l'élargissement des prestations sociales et des services publics à la population. Je vous remercie de votre attention.

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste a pris connaissance de ce document avec beaucoup d'intérêt. Effectivement, pour le Groupe socialiste, la qualité de vie des personnes à Bienne, dans tous les secteurs de la vie, est très important. Dans ce document, on apprend ou on nous rappelle un certain nombre de projets qui touchent, tant la cohabitation des personnes à Bienne, que le soutien des personnes en difficulté ou d'autres problématiques, telles que l'éducation, mais aussi la rénovation des bâtiments, donc un vaste panel. L'humain au

centre, j'ai envie de dire qu'avec la photo du document des points forts, l'humain n'est pas tellement visible, c'est un clin d'œil. Quoi qu'il en soit, c'est intéressant et cela montre une vision à court terme évidemment, en tous cas, une direction dans laquelle nous allons, pour des nouveaux projets, qui ne sont pas de la bonne marche de l'Administration ou de la Ville. C'est aussi finalement assez symbolique de la politique que le Conseil de ville a menée ces dernières années. On parle des points forts du Conseil municipal, mais ils découlent aussi de la politique du Conseil de ville. Dans ce sens-là, nous avons des responsabilités à prendre ou à continuer à prendre, si des choses sont à améliorer dans ces points forts.

Par contre, ce qui nous échappe et je rejoins Madame Magnin, c'est la question des priorités. Je tiens à remercier et à féliciter l'Administration et la Ville de Bienne, pour tout l'accomplissement du travail de ces dernières années. Nous apprenons que les trois quarts des objectifs ont été atteints, c'est formidable! Mais, comment ce quart qui n'a pas abouti a-t-il été choisi? La question des priorités est certainement aussi liée avec les discussions que nous aurons sur le budget. Je ne vais pas entamer les discussions sur le budget. Mon souci est, que les priorités définies touchent plutôt les secteurs rentables et pas forcément les secteurs de la politique sociale, de la jeunesse, etc. J'aurais envie, maintenant déjà, de souligner que pour le Groupe socialiste, il est important que tous les investissements faits ces dernières années, dans les domaines cités tout à l'heure, mais aussi tout ce qui renforce la qualité de vie dans les quartiers et la cohabitation, doivent pouvoir continuer. Ce sont des politiques pour lesquelles il ne sert à rien de diminuer les investissements d'une année à l'autre, en fonction de la conjoncture.

Sinon, concernant l'égalité hommes-femmes à Bienne, c'est un chapitre plus syndicaliste. Un petit clin d'œil dans le chapitre cohabitation: on y cherche à faire cohabiter des hommes harmonieusement, même si la plupart des documents sont rédigés en écriture épiciène et il reste comme cela quelques mots qui y échappent.

Le Groupe socialiste a pris connaissance de ce document. Nous nous réjouissons de voir comment le travail va continuer, surtout comment les points forts vont être définis et comment les priorités vont être redéfinies. J'ai une question au Conseil municipal: suivant les discussions dans le cadre du budget, année après année, ce document ne pourrait-il pas être chaque fois réactualisé, pour que nous y voyions très clairement les priorités? Ainsi, à ce moment-là, le Conseil de ville pourrait intervenir au besoin. Je vous remercie.

Brassel Urs, Fraktion Forum: Ich fasse mich kurz, denn ich habe heiss... Die Fraktion Forum verdankt den vorliegenden Bericht. Er zeigt die Ziele des Gemeinderats und es ist wichtig, dass er sich diese für die Zukunft steckt. Aufgrund dieses Dokuments kann nachverfolgt werden, welche Ziele erreicht worden sind, wo zurückgesteckt werden musste und welche Prioritäten für die Zukunft gelten sollen. Der vorliegende Bericht knüpft an die vorherige Ausgabe an. Die Fraktion Forum erstellte keine Rangliste der für sie prioritären Projekte. Schauen wir zurück, erkennen wir, dass ein Grossteil der Ziele erreicht wurde. Wir sind gespannt, welches Ziel als erstes angepackt wird, werden dies beobachten, kommentieren und nötigenfalls mit parlamentarischen Vorstössen beschleunigen. Die Fraktion Forum nimmt den Bericht zur Kenntnis und bedankt sich bei allen Beteiligten.

Pichard Alain, GLP: Manchmal ist es interessant, wenn etwas angekündigt wird, was nicht in diesem Bericht steht. Als erklärter Gegner von zweisprachigen Schulklassen suchte ich dieses Ziel und fand es nicht. Deshalb frage ich mich, ob ich dies für mich "abhäkeln" darf.

Stöckli Hans, Stadtpräsident: An mehreren Klausursitzungen definierte der Gemeinderat in seiner neuen Zusammensetzung die Schwerpunkte 2009 - 2012. Die Verwaltung wurde miteinbezogen. Es wurde versucht, aus der Sicht des Gemeinderats jene Arbeiten, die in den nächsten Jahren angegangen werden sollen, aufzulisten. Es ergab sich, dass grössere, übergeordnete Zielsetzungen in Konkurrenz zu ganz konkreten, einfachen Zielen stehen. Der Gemeinderat überlegte sich, ob er eine zeitliche Priorisierung vornehmen sollte, indem er Projekte, die er im nächsten Jahr, in den nächsten drei Jahren oder in den nächsten zehn Jahren angehen möchte, definiert. Nebst der unterschiedlichen "Flughöhe" dieser Projekte sind auch ihre zeitlichen Dimensionen unterschiedlich. Der Gemeinderat kam aber zum Schluss, dass dies ein zu kompliziertes Dokument abgeben würde. Er zieht es daher vor, sich der Kritik auszusetzen, keine zeitliche und finanzielle Priorisierung vorgenommen zu haben. Er hatte vielmehr den Mut zu sagen: Hier sind unsere Projekte, die wir anpacken möchten. Die einen werden erreicht, die anderen aber müssen zurückgestellt werden, weil sie teilweise bzw. gar nicht verwirklicht werden können. Es ist richtig, dass es Bereiche gibt, die hier nicht erwähnt werden. Dies, weil sie der Gemeinderat eben nicht als Schwerpunkt betrachtet. Die Personalpolitik wird als etwas Normales betrachtet und deshalb wird ihr kein eigener Schwerpunkt gewidmet. Auch die Schaffung von mehr Lehrstellen wurde nicht als Schwerpunkt bezeichnet. Das heisst natürlich nicht, dass dieses Ziel nicht realisiert wird. Massnahmen, die ohnehin zur ordentlichen Realisierung gehören, werden nicht aufgelistet. Es hätte lustvoll sein können, Dinge, die wir sowieso tun, auch aufzulisten, denn damit würde der Erfüllungsgrad höher. Dies ist aber nicht das Ziel, welches sich der Gemeinderat gesteckt hat.

Das System wird weiter geführt. Der Gemeinderat wird im Rahmen des Geschäftsberichts jeweils einen Bericht über den Fortschritt unterbreiten. Im Geschäftsbericht zum Jahr 2012 wird dann wiederum dargestellt werden müssen, wie die Situation nach weiteren vier Jahren aussehen soll. Übrigens sind wir ein Jahr früher dran, als vor vier Jahren, weil die letzte Periode das erste Jahr der Legislatur noch nicht beinhaltete. Nun muss ich aber noch etwas sehr Entscheidendes sagen: Als der Gemeinderat diese Schwerpunkte auflistete, wusste er, dass sich die Wirtschaftslage verschlechtern würde. Wo noch möglich, wurde dies beim Verfassen der Texte noch berücksichtigt. Insbesondere wird auf Seite 3 erwähnt, dass die kommenden Jahre wirtschaftlich und finanzpolitisch schwierig sein werden. Ich muss aber klar sagen, dass bei der Zielsetzung insgesamt die schwierige Lage, welche der Gemeinderat zu mildern sucht, noch nicht berücksichtigt wurde. Die Zielsetzungen solcher Schwerpunkte muss im Verlauf der nächsten Wochen, Monate und Jahre gezwungenermassen überdacht werden. Die SP-Sprecherin fragte, ob allenfalls Anpassungen erfolgten. Dies ist so. Im Rahmen des Budgets 2010 und der nachfolgenden Budgets müssen Veränderungen vorgenommen, Projekte hinausgeschoben und Aufgaben weggelassen werden - es sei denn, man wolle, und hier stelle ich Frau Magnin noch eine Frage, auf eine ungebremste Verschuldung hin steuern. Die Verantwortung hierzu müsste jedoch der Stadtrat tragen. Frau Magnin, all Ihre Forderungen führen zu Mehrkosten. Gleichzeitig erwähnten Sie mit keinem

einzigem Wort, worauf verzichtet werden könnte, oder wie die Mehrkosten finanziert werden könnten. Herr Isler sagte heute Abend, man dürfe nicht alles vom wirtschaftlichen Standpunkt aus betrachten. Fakt ist aber, dass am Ende des Tages die Zahlen zählen. Ich gehe davon aus, dass die kluge Politik der letzten Jahre und Jahrzehnte fortgeführt wird. Natürlich ist die Ausgangslage insofern gut, als gewisse Reserven vorhanden sind. Wir müssen aber gut dafür sorgen, dass diese nicht unnötig beansprucht und "geklaut" werden. Das heisst, dass wir in dieser schwierigen Lage "etwas Schnauf" haben. Teilt ein Konzern mit, dass die Hälfte des Gewinns wegfällt, so können Sie sich sicher vorstellen, dass auch die Hälfte der Steuerabgaben entfallen wird. Wenn Sie wissen, dass wir im Jahr 2008 bei den juristischen Personen einen Steuerertrag von rund 30 Mio. Fr. erzielten, in diesem Jahr aber nicht alle so erfolgreich sein werden, so können Sie sich vorstellen, was aus diesen 30 Mio. Fr. im Jahr 2009 / 2010 und 2011 werden wird: vielleicht 10 Mio. Fr.. Das ergibt ein Delta von 20 Mio. Fr. und damit wird es schwierig, alle sozialen, kulturellen oder grünen Forderungen zu finanzieren. Es wird also eine Priorisierung erfolgen müssen. Damit meine ich nicht eine Priorisierung für zusätzliche Aufgaben, sondern vielmehr einen Verzicht auf solche. Dies stellt in den nächsten Jahren die Herausforderung für das Parlament dar. Ich stimme Sie heute darauf ein, dass die Zeiten nicht mit jenen in den vergangenen zehn Jahren vergleichbar sein werden. Wir werden nicht immer mehr Ausgaben tätigen und immer mehr Projekte verwirklichen können. Wenn wir nicht wieder auf einem tiefen Niveau starten wollen, werden wir die Prioritäten dahingehend setzen müssen, dass weniger und nicht mehr verwirklicht wird. Dies möchte ich hier gesagt haben. Als der Gemeinderat die Schwerpunkte verabschiedete, wusste er, dass eine Wirtschaftskrise bevorsteht, aber das Ausmass derselben konnte noch nicht abgeschätzt werden. Wir werden also gezwungen sein, die Schwerpunkte im Lichte der finanziellen Möglichkeiten zu realisieren (immerhin steht im Bericht, dass der Gemeinderat die Stadt nicht über Schulden entwickeln will - wer auf Schulden baut, baut nämlich auf Sand).

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Die Fraktion der Grünliberalen fragte, in welcher Zeitspanne die Unterführung Mettstrasse / Madretschstrasse realisiert wird. Ich bleibe bei meiner Aussage: Einerseits geht es um Sofortmassnahmen, die der Gemeinderat morgen behandeln wird. Inhalt des Geschäfts sind kleine Verkehrsinseln, Tempo 30, getrennte Fahrspuren usw.. Der Gemeinderat wird dazu einen Kredit beschliessen und diese Massnahmen werden dann sofort umgesetzt. Tunnel-Massnahmen (Vergrösserung des Tunnels - eine zweite Röhre würde wenig Sinn machen...) sind in dieser Vorlage nicht enthalten. Diese würden Kosten von rund 8 Mio. Fr. verursachen und sind komplex: Während der Bauzeit müsste der Tunnel gesperrt werden. Wenn die Südachse nicht passierbar wäre, würde dies auch Auswirkungen auf die Nordachse haben. Das Projekt wirft also eine Frage nach der anderen auf. Mit der Bemerkung im vorliegenden Bericht sind somit Sofortmassnahmen gemeint!

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: Une question a été posée au sujet de la filière bilingue, qui ne figure pas dans ce programme. Il ne faut pas interpréter cette absence de mention de ce projet, comme un abandon de celui-ci. Au contraire, le document mentionne que nous souhaitons établir des projets et des activités de promotion du bilinguisme dans les écoles biennoises, qui fassent suite au projet visant l'immersion "ponts/Brücken". Nous y travaillons, mais ces activités ne sont pas toutes mentionnées nommément. Le projet de filière bilingue nous donne beaucoup d'espoir. Nous sommes en pleine

négociation avec le Canton, qui finalement devra décider lui-même, s'il souhaite le réaliser. Nous insistons beaucoup pour que cela se fasse. Nous nourrissons la réflexion du Canton de beaucoup de propositions et de réflexions faites sur la base de nos propres expériences. Il y a, Monsieur Pichard, de l'espoir pour le bilinguisme dans les écoles à Bienne.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 15 mai 2009 concernant les points forts de la politique du Conseil municipal 2009 – 2012, le Conseil de ville **arrête**:

Le Conseil de ville de Bienne prend connaissance des points forts de la politique du Conseil municipal 2009 - 2012.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: L'heure avance à très grands pas. Nous avons encore deux ou trois choses à régler, je vous propose de terminer l'ordre du jour ici et de renvoyer les autres objets à la séance double de septembre.

162. Nouvelles interventions

- | | | |
|-----------------|--|-----------------------------------|
| 20090283 | Dringliche Motion Werner Hadorn, SP
Ein Hochhaus auf der Esplanade
Une maison-tour sur l'Esplanade | BAU |
| 20090284 | Dringliche Interpellation Hans Ulrich Köhli, GLP
Drogenszenen "Yucca" an der Gerberstrasse und im
Gaswerkareal, Gartenstrasse
Scènes de drogue au "Yucca", à la rue des Tanneurs, à l'aire
de l'usine à gaz et à la rue des Jardins | BSK
SID |
| 20090285 | Postulat Werner Hadorn, SP
Gemeindefusionen
Fusions de communes | PRA
FIN/BSK/BAU/
SID |
| 20090286 | Überparteiliche Interpellation, Dana Augsburg-Brom,
SP, Christian Löffel, EVP
Regio Tram Kontra Quartierpolitik?
Le Tram régional, contre la politique de quartiers ? | FIN

BAU |
| 20090287 | Interpellation Pierre-Yves Grivel, Forum Biel/Bienne
Délocalisation obligatoire des sociétés de tir: quel soutien
financier?
Obligatorische Umsiedlung der Schiessvereine: welche
finanzielle Unterstützung? | FIN |
| 20090288 | Interpellation Pierre-Yves Grivel, Forum Biel/Bienne
Responsable de la sécurité, un rôle ambigu ?
Verantwortliche für Sicherheit, eine mehrdeutige Rolle? | PRA
SID |
| 20090289 | Interpellation Christoph Grupp, Grüne Biel
Wo steht Biel in der "Hauptstadtregion Schweiz"?
Où se situe Bienne dans la "Région capitale Suisse" ? | PRA |

Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 20.55 heures / Uhr

Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:

Olivier Ammann

La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:

Regula Klemmer

Protokoll:

Therese Käppeli

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Carole Aeschlimann

Claire-Lise Kirchhof